

JAKAJKUKUECHA



JAKAJKUKUECHA, CREENCIAS P'URHÉPECHA

DANTE CERANO

JAKAJKUKUECHA, CREENCIAS P'URHEPECHA

Dante Cerano

JAKAJKUKUECHA, CREENCIAS P'URHEPECHA

Dante Cerano

ESTE TRABAJO FUE FINANCIADO EN EL AÑO 2013
CON RECURSOS DEL PROGRAMA DE "APOYO A
PROYECTOS DE COMUNICACIÓN INDÍGENA" DE
LA COMISIÓN NACIONAL PARA EL DESARROLLO
DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS (CDI)



CDI

COMISIÓN NACIONAL
PARA EL DESARROLLO
DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

"Este libro se publicó con recursos de un programa público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido el uso para fines distintos a los establecidos en el programa".

Autor: Dante Cerano
Benito Juárez No. 57
Cheranátzicurin, Michoacán.
dantexe@yahoo.com.mx
ISBN en trámite

Diseño de portada y formación para la edición
electrónica 2016: Monserrat López López.

Este libro es producto del programa de
Proyecto de Apoyo a Comunicadores
Indígenas 2013,
de La Comisión Nacional para el
Desarrollo de los Pueblos Indígenas

Agradecimientos:

A la Comisión Nacional para el Desarrollo de los
Pueblos Indígenas (CDI)

Portada y diseño editorial de la versión impresa:
Dante Cerano y Magdalena Cacari

Ilustraciones:
Retomadas de Diseño e iconografía Michoacán.
Amalia Ramírez (coordinadora)

Centro Coordinador para el Desarrollo de los
Pueblos indígenas, Cherán (CCDI)

Exe Multimedia

Centro de Estudios de la
Comunicación Indígena

Universidad Intercultural Indígena de Michoacán

AMBE JATARHASKI ÍNDICE

Inchamakwa 9

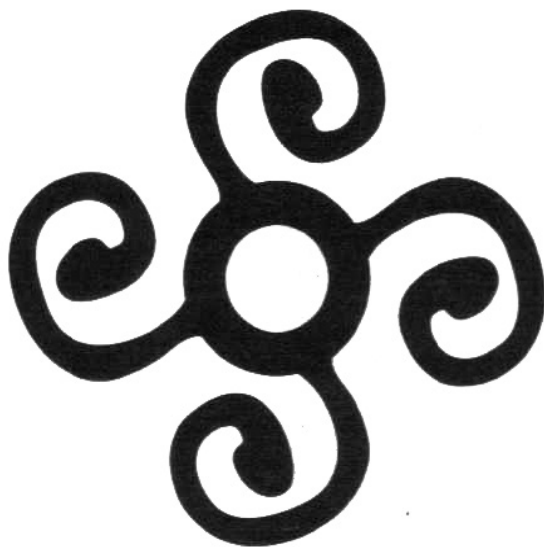
Introducción 16

I. Jakajkakwecha

1	Charhákuecheeri míndakata	28
2	Sapirhatiicheri míndakata	34
3	Tumbi sapirhatiicheri míndakata	36
4	Yurhitskiri sapirhatiicheri míndakata	38
5	Watsiicheeri míndakata	40
6	Tumbiicheri míndakata	42
7	Wambuchatiicheri míndakata	43
8	Warhiiticha ka nanakeecha Míndakata	44
9	Tateecha ka tatakeecha Míndakata	46
10	Warhiiticha enkaksi charhaku erókani jaká	47
11	Tsanharhikueri ambé	54
12	Sesi erankunskweri ambé	57
13	No sesi erankunskweri ambé	58
14	Wintsaakweri ambé	60

15	Juatarhueri ambe	67
16	P´amenchakwa ka tsinakweri ambé	71
17	T´irekwa ka t´ireratarakweri ambé	73
18	K´wiripwu ka xukuparhakweri ambé	78
19	Mámaru ambeeri	80
	II. Creencias p´urhépecha	85
1	Sobre bebés	85
2	Sobre niños y niñas	92
3	Sobre niños varones	94
4	Sobre niñas	95
5	Sobre muchachas	97
6	Sobre muchachos	100
7	Sobre mujeres recién casadas	101
8	Sobre señoras y mujeres en general	102
9	Sobre señores y hombres en general	104
10	Sobre el embarazo	105
11	Sobre los sueños	110
12	Sobre la buena suerte	113
13	Sobre la mala suerte	114
14	Sobre los anuncios, señas y presagios	116

15	Sobre los fenómenos naturales y el medio ambiente	124
16	Sobre padecimientos y curaciones	128
17	Sobre la cocina, los alimentos y utensilios	130
18	Sobre el cuerpo y la ropa	136
19	Sobre otras cosas	138
	III. Glosario	142
	IV. Bibliografía	145



INCHAMAKUA

I país Mexiku irenhasti wanekua ka mámaru jasí k'wiripu p'urheecha enka mámaru ka menderueni eráanhantajka irekua , i enka no menkwenijka eska turhisíicheeri. Mamaruchisí kánhaka p'urheecha jarhuatanhani arhinhachi, yonki isí wératini ka yaasí jamberi; joperu yaasí sani werasti jimbanhe eratsekua k'wiripuecheeri enkaksí erankuntajka eska jarhaska isxu mámra jasí k'uiripwecha ka mámaru jasí wandakuecha, ka enka k'wanija ka janhanharhintaani; indé p'indekwa ka jankua p'urhecheeri enka ménderweni erankuntka irekua. Ma ambe enka mendeweni jaxeka p'urheecheri ka tirhisíicheeri jindeesti "desarrollo" arhika naninka p'urhejchaksí erankuntajka jindeeska sesi irekwa k'umanchekwarhu ka iretarhu. Máteru ambé enka ménderweni eratsenhantajka jindeesti neneka ka ambemenka jurhentperanka k'umanchekwa jurhentperakwecharhu, enkaksí turhisíjchaksí jankorhejka majasku ambe míteni, jurhenkorheni ka janhaskani.

Nenenka ka naxaninka p'urhe wandakwenku karanhani jaká jindeesti eranhakwa ma nenenkaksí jaká ireta ka wandakwa p'urheecha ixu Mexiku anapuecha. Urhetku p'urhe jimbo karákateecha, jiajkani isí enkaksí turhisíicha ini echeerichanirhu isí andarapka, unhaspti para karantani nenaksí purheecha juramukorhesireeni, nenáksí arhukukorhsireeni ka tekatsamakwa ambé, inde karákata ambe enka marhwakwapirinka turhisíichani juchaari ireteecharhu inchajkuni; máteru karakateecha enkaksí jiajkani yontki isí unhaka jindeesti enka turhisíicheeri jakajkukua ambé wandajka, indejtu isí karánhasti erankuntaparini marhuatakorhenhapirinka p'urheechani arhistsikwani. K ama ambe enka k'wanijka jukaparharatani jindeesti enka jiajkantu unhaka karakateecha enka janhaskakwarhenhajka p'urhé wandakua ka takukukata enka karanhaka wandakuwa p'urhe ka turhisí monhatskata.

Enka na nitampkia jurhiatakwecha enka turhisíicha jamani japka inchajkutspeni, tatsekwa noteru karanhaspti p'urhe jimbo, ka yaasani isí menderu wenakorhentatati karanhani, sanderu sani karákateecha enka úrakorhejka jurhentpekwarhu para kárani ka arhintani (wástiksí INI, Educación Indígena ka

INEA). Isĩ tatsekwa axastanhastiksi máteru kunkorhekweacha enkajtuksi jarhoajpepka erankuntani p'urhe karákweri ambé, indeksĩ jindeesti Escritores en lenguas Indígena de FONCA, INALI ka Universidades Interculturales). Ini jurhiatakwechani isi wájkachi erankuntani wánekwá ka mámaru jasĩ karakateecha enka xani karánhakia p'urhé wandakwecha jinkuni, jarhastiksi maru wandakwa p'urheecha enkaksi wanekwa jatsikorheaka karákateechani ka máru teru enkaksi no xani. Tsunamekwa jukasti p'urhé jimbó karani jimboka kweratasĩndi majkwerani karáratarakwechani, kweratasĩndi takukata uriicha ka intspekorheriicha, kweratasĩndi p'urhé jimbó karani jurhenkorhekwa ka máteru janhaskani ka erankuntani nenasi kw'anijki karani ka karariini eratseparini juchaari mimixekwa ka wandakwecha, sanderu sani wandantskwarhu wératini, ma jasĩ karákata enka jarhojpeajka ka enka kwajpeajka p'urheechani, ju arhini: patsani karakatarhu wandakwa p'urheni, karakateecha enka erankwantajka jurhenkua ka janhaskakwa p'urhé; xarhatani p'urheni ka p'urheekwa ixu naninkachi wanekwa mámaru jasĩ p'urheechachi ka irekaka ka mámaru jasĩ wandakwechachi kankorhejka; ka eska yámenu karákateecha marhuawaka winhaperantani karákata wandantskua ka p'ikwarhenhakweri ambé, ka istu karákateecha enka jarhojpeajka janhaskani, úntani ka marhuani naninka ambe wetarhiajka uni ambé. Isisi enkaksi jatĩ juchaari ireta p'urheecha Mexiku anapuecha enkaksi jankorhentani jarhajaka no warhini ka xarharakorheni ini jurhiatakwecha, jarhuatakorheparini kunkorhekwecha jinkuni, jurhentpiriicha jinkuni ka juramutiicha jinkuni; jirinhaoarini nenachisi pñ urheecha kurhankujka irekwa ka marhuakwa enkajtsini wajka kwajchakuni ka jarhuatani ireta p'urheecha ixu enkachi wanekua mamaru jasĩ k'uiripwechachi irekani jaká.

Ini kákutarhuchi karantajka ma jasĩ wandakwa enka uranhani janhajka mandani pawani ireta p'urheo , enkaaksi p'urhé wandariicha wandajka iretarhu, saani sanchi úpirinka jakankurhini eska jakajkukuecha, joperu inade yamendu wandakwa enkani tanantajka mámaru amberi wandasi, indeeri ambe sani wandantajka. I karákata erankunhastasti patsani iini jasĩ wandakwechani, kurhajchani nensi wandanhajki ka tátsekua karantani. I karákata jindeewati naninka ma jupikorheajka ka

jirinhakuntani máteru jasí janhaskakua ambé enka ixu werhuaka.

Yamendu ireta parhakpeni anapwechaksi uskusindi mámaru jasí jankwecha enka marhuajka ayankpeni ka jurhentpeni indeecheri janhaskakwa, jukaparhakwa, ka neneka kurhankujka irekwa parahakpeni. Iksi jankwa ka p'indekwecha xarharsindiksi wnadakwarhu, pirekwarhu, kuskakwarhu, warhakwarhu, atarhentskwarhu ka mámaru ambé. I wandakwecha enka marhuajka juchaari ireteecharhu p'indekwa ukorhsindiksi ka yámenu k'uiripu p'indemukorhesindi; marhuatakorheni ka úrani xasi wandakua. lini jasí wandakwa wanekwa k'wiriopu p'urhé urasindi, ka jamberi máteru k'uiriou no p'urheechaksi urasindi; jewekurhinksi wandakwecha ka janhaskakwecha, isiisindi wandakweri p'indekwa. Ireteecheeri jankwa, ima enka wandakatewaka ka karakatewaka jindeesindi nanika ma ujka kurhankuni nena ka ambe wandanhasiini ireta ma. Raúl Eduardo Gonzáles wandasindi eska wandakweri jankuecha jindeskaksi "patsantskakwecha, wandakata ka karakateecha, ima enkaksi p'indekwa jimbó mitekorhepani jarhajka; k'eratiichani kurhajchaparini ka enka wanekwa k'uiripu urajka irétarhu", ka istu wandasindi eska iini jasí wandakwecha jindeesti enkanha no ireta sapirahatiicharhu wandanhajka, istunha wandanhasiini k'eri iretaachurhu. Herón Perez wantasindi eskanha folclor ukwa jindeeska "ireteecheeri mimixekweriamben enka no xarharka (jakajkukwecha, p'indekwecha, k'winchekwecha ka janhanharhikwecha, ka máteru ambé)", istu wandasindi eskak mamáru jasí wandantskwa jarhaska isi eska mamaru ireteecha; xasi eska pirekwecha, yontki anapu wantantskwa, kasinkurhikwecha, ch'ana ch'anamekwecha ka p'iarakwecha; istu jakajkukwecha ka enka jajki jimbo ukateecha.

Ireta p'urheo wandanhasiini mámaru kasí wandakwecha enka janhentajka eska ma arhikwa, sindantskwa, arhistatsperakwa, xukajperaweecha, jakajkukwecha, janhastperakwecha ka kasinkurhikweecha; wandakwa arhikateecha enka k'wiripu arhijka ambema ka janhastpeni ka arhini ma jasí enka jaká o enka ukorheni jaká, iini jasí wandakwechaksisi ixu karanhantati.

Jankorheskakurhankunimámarujarhatijakajkukuechayamendu

iretecharhu anapu enkani kurhanlorheka, wandakuarhu weratina monharhitantani karantskatarhu xarharasindi nena o nai uranhasini indé jarhati wnadakwecha; istu úpirindi xarhatani nena ka naisi inde ambe ukorheni jakí enka inde wandakwa urakorheaka; máteru neksisi wandontskorheni jakí. Ma jasi enka jaká para erankuntani nenasí marhuajki indeeni jasi wandakwecha jakajkukueri jindeeti enka arhinhaja "etnografía de la comunicación" enka kuerajka Dell Hymes, indeeri eratsekwa jimbo erankunhantasindi nena urakorhesini wnadkwa janhaskakueri iretarhi jimbó; kurhámarhekorhesindi nesí wandajki, nensisí wandaxekujki, nani wandaxesini, najatini wandaxesini ka andisi isí wandajki. Materu erátsekwa enka wajka erankuntani neneski iini jasi wandakwa enka p'indekata jaká jakajkukuecheeri jindeesti enka kwerajka Yuri Lotman, jimá enka ernhaskajka eska juchaari mimixekwa jindeeska "semiosfera ma" ma parhakpeni arhikukwa ambé ka eska juchaari ireta wandajperata ka kurankutsperateeri ambe ukata jarhaska enkaksi k'uiripwecha janhaskajka; isi uranhasindi jakajkukwecha. Isi jimbochka jatsiati naki wejki k'wiripu janhaskani nena urani indeeni jasi wandakwechani.

Ixuchkani karantaska 516 echakwa wandakwecha janhaskakueeri ambé; ikisi karakata jarhasti p'urhé jimbó ka turhisi jimbó; sano yamenduksi kurhajkateestiksi k'uiripwecha jinkuni enkaksi iini jasi wandakwa urajka; maru enkani ji kurhandiajka ka maruteru enkaksi materu k'uiripuechaksi kurhandika ka jindentsi ayenkuntani ménderu. Iksi wandákwecha 19 arhustakorhesti, enkaksi urhetku arhukorheka jindeestiksi ima enka k'wiripwecheani arhiajka; ju arhini wandakwa enka nanaka sapirhatiichani arhiajka, o warhiiti wambuchatiichani, o emeechani enkaksi charhaku erokorheni jaká; ka maruksi jindewati enka naweki jasi nanakeecha arhiajka. Ka máteru arhutantskuarhu karantaska jakajkukwechani enka mámaru k'uiripuecha míndanhantajka, indejksi jindeesti enkaksi mámaru ambeeri wandajka, ju arhini tsanharhikweri ambé, p'amenchakueri ka tsinakweri ambé, t'irekwei ambé, wintsajkweri ambe, ka máruuteru ambé.

Uanhekwa wandakwecha enkani ixú monharhitaka jindeestiksi

imaecha enkani ji kurhandiajka, jimbokani ji p'urheeska ka ireta p'urheo t'arhexeska, Ch'eri jajtsukurini enka p'ukumendio jaká. Ji wandasinka p'urhé ka ambankuni kurhankusinka enka indeeni jarhati, jakajkukueni jasí, wandakwecha úranhajka. Mítetixaka eska noksí yámendueska indé wandakwecha enkani ji tanantajka, jatiksí wanekwa wandakwecha enka jamberi noteru uranhajkia, ka máruiteru wandakwecha enkaksí ménderueni jasí niantakia, yaasi anapu jinkuni jewetakata, ka inchajtanhaka máteru jasí wandakwecha enka uranhajka turhisíicha jinkuni.

Jankorheska tanantani mámaru jasí wandakuecha enkaksí mámaru ireteecharhu isí uranhajka, isí jimbosini p'imarheajka k'uiripwechani mamaru ireteecharhu anapue enkatsini jarhwatajka tanantaani jakajkukwechani. Ma ireta jindeesti Nurhio, i ireta enka P'arhachu p'ndakorhejka, ka i ireta enka nóteru kani wnanadhani jaká p'urhe nawejki máteru p'indekweecha eska xukuparhakua ka t'irekwa ambe p'urheeri kanhajka; ka jiní p'urhe wandakwa t'arhepitiichaterkuksí wandartia. Nawejki isí tanantaska 300 wandakwechani jakajkukweri ambé enkarini jarhuajtaka Magdalena Cacari León Nurhio anapu.

Máteru ireta enkani uka wandakwechani karaatani jindesti Chátarhu enka p'íkurhejka ireta Tinganio enkajtu p'ukumendeo pakarajka, sano japunda Petátsekuarhu anapu p'íjtakurini. Ixujtu ini iretani jimbó sanderkusí wandanhajtia p'urhé, sanderu sani t'arhepitiichaterkia; joperu wandkwecha enkachi karantajka p'urhé jimbo kurhajchanhasti ka ístuksí turhisí jimbó; Nurhiojtu menkweni kurhamukperanhasti. Ixu Chátarhu uspkachi karaantani 150 echakwa wandakwechani enkajtsini jarhuatajka Alma Leticia Anastasio Jacobo ka Alejandra Álvarez Juárez enkaksí Chátarhu anapuejka.

Istuchi karántaska 130 isí wandakweechani omekuarhu Xanichu jimá enkarini jarhuataka Antonio Campos ka María Guadalupe Ramírez Campos, jimá enkakasi ireriicha jankorhentani jarhajka p'urheekwa la sanderu sani p'urhé wandakwa no k'amakurhiaka, jimboka jimá wánekwá turhisíicha niarasinka enkaksí turhisí wandajka ka jamberi

inglesi wandakwa, jinbó Xanuchu anapuechaksi jankorhentani jarhasindi kurhankutsperaksi.

Jesús Morales López ninkunchi tanantaska ma ekuatse tembeni wandakwechani en indé kurajka eska jimá uranhasinka omekearhu Tecuena, jimajtu japunda Petatsekwarhu, jimá enka kánekwa wandanhajka púrhé ka no xani turhisí. Istu tanantaskachi namunku isi wandakwechani ireta Tsapoku enka eráxamani jaká ka ireta San Isidru enka P'amatakuarhu isi jaká, indejtu púkumendeo; jimajtsini jarhuatasti Roselia Baltazar Solís ka Carmen Diego Cortés.

Wanekua wantakwecha enkani tanantajka mamaru ireteecharhu sanoksi menkueni oksí menkueni jarhasti, maruksi sanisi menderueni arhisí joperu menkuenksi uranhasindi, ka máruksi wandakwechaksi sani isi mojtakukorhesindi jimboka jarhasti maru ambe enka menderuenksi anrhinhajka mamaru ireteechargu; ka maruteru wandakuecha enkaksi sani menderueni sani isi arhijka jimboka ménderueni jandesinka mámaru ireteecharhu. Parakaksi no tsimani o tanixanharichi karantajka majkueni jasi wandakuechani, karaantaskachi urheta Nurhio anapuechabi katátsekua máteru iretarhu anapuechani Chátarhu, Xanichu, Tekuena, Tsapoku ka San Isidru, ima wandakwechani enkaksi ia, karaantaska juchaari iretarhu Ch'eri jajtsikurini anapuechani enkaksi no xarhárika máteru ireteecharhu, indejtuksi jindeeski wandakwa kurhámukukateecha.

Ma enka urhetka iini jasi ambé wandakwa karantaka jindeesti tatá Pedró Márquez Joaquini enka xarhatantaka karákata k'umanchekwa jurhentperakwarhu COLMICH, jimá xeantaska maru wandakwechani enka ji no kurhaawapka ka ni jarhojpiriicha enkaksi máteru iretarhu isi anapueka; isi jimbosino xejka eska sesa japirinka kurharhitaani indeni jakajkukuechantu enka jirinhantapka urhetkia tatá Pedro Márquez.

Ma akakandarhu wandakata karántskateecharhu jatsijtakuskachin nanisi wérartini tananhantsi inde jakajkukwa, indeksí arisi jukasti: Nu, Nurhiowesti; Pi, Chátarhuwesti; Ja,

Xanichuwesti; Che, Ch'eri jajtsikuriniisti; Zo, Tzopokuwesti; San Isidrowesti; ka PM, jindeesti ima enka Pedro Márquez karantapkia.”

Ji erataxaka ini karantskata enka p'urheecheri mimixekweka eska ma jakorhentskua ka jarhwajpekua p'urhé jimbó karantskweri, neneka karákata jaká, ka ambemenkeeri karánhaka; isí jimbó i jimini jawati para arjinchanhani ambé. Ji wékaska jucheeti p'urhé wandakwa jimbó karantaani ini wandakwechani, ini jasí jimbijka wandakwa, na wejkichka wandakwechaksi mámaru jasí jimbó p'urhé karántskata jaká. Máteruia, uraska kararatarekwechani enkani ji wekaka úraani, no imani enka ku korhekwecha wandajka úranhajka, jóperuni jankorhentas indenku sesi úraani enka ni eratsekorhentaka. Isí jimbo arini karáratarakwechani úraska: i, ĩ, u, e, o, a, ts, ch, k, kw, b, d, p, t, p', t', ts', ch', k', kw', s, x, m, n, nh, r, rh, l, w, y.



INTRODUCCIÓN

México es un país que se encuentra conformada por pueblos indígenas con características culturales particulares y que en muchas de éstas distan de la cultura occidental. Los pueblos indígenas de México han tenido diversos tratamientos de atención, inculturación, e integración a lo largo de su historia, pero la reciente conciencia de la diversidad cultural de nuestro país y del reconocimiento de los otros horizontes de conocimiento, tales como los “usos y costumbres” en los pueblos indígenas, han puesto en debate las formas y propósitos de las intervenciones hacia los pueblos indígenas. Por ejemplo, el concepto de “desarrollo” y “desarrollo social” representadas en horizontes no indígenas pueden diferir de los propósitos de bienestar de en la familia y la comunidad en los pueblos indígenas, en donde se refiere a ello como el “bien vivir” o “buen vivir”. Otro ejemplo de esta discrepancia son contenidos educativos de la educación básica e incluso superior en las comunidades indígenas que pretenden aleccionar homogéneamente a los educandos sin consideraciones locales o regionales. La producción de textos escritos sobre las culturas indígenas, y más aún en lengua indígena, es un caso propio que representa una realidad de los pueblos indígenas en México; por ejemplo, los primeros escritos en lengua originaria en el contexto púrhépecha a la llegada de los españoles, fueron las descripciones de gobierno, administración e historia del pueblo tarasco (esta denominación por el momento histórico) que para propósitos muy particulares habían sido encargados; y con los mismos esquemas de estrategia de mediación se elaboraron escritos religiosos en lengua púrhépecha, aunque cabe anotar que se realizaron también los primeros estudios de las gramática de la lengua púrhépecha y diccionarios que han sido de utilidad en el estudio de esta lengua.

Posterior a la época de la conquista se escribió muy poco, fueron en años recientes que se advirtieron nuevamente textos en lengua p'urhépecha sobre todo para propósitos de alfabetización desde diversos programas (INI, Educación Indígena, INEA). También surgieron instituciones y programas que contribuyeron a la conciencia de la diversidad lingüística y a la promoción de la producción de textos escritos (Escritores en lenguas Indígena de FONCA, INALI, Universidades Interculturales). En la actualidad se puede advertir un corpus interesante de producciones en distintas lenguas indígenas; que al igual que la realidad de la pervivencia de las lenguas, algunos culturas tienen una amplia producción de textos escritos y algunas otras muy pocas. La producción de textos escritos en lengua originaria es contenida en mayor o menor grado por cuestiones como la falta de sistematización de alfabetos, la falta de una estructura editorial, la concientización y formación de escritores en lengua indígenas; y el desarrollo de una literatura indígena que surja desde los horizontes culturales de la lengua, muchas de ellas desde la tradición oral y de sus géneros, que permita un planteamiento de la estructura de una literatura indígena que cumpla con los reclamos de la cultura: la documentación de la lengua, de la cultura y de su historia; la reflexión y conocimiento de la cosmovisión; la visualización de los pueblos indígenas en el contexto multicultural y plurilingüe en el país y en el mundo; y que con dichos textos fortalezcan a la recreación literaria, pero también la producción de textos técnicos y científicos que contribuyan a la solución práctica de problemas en las comunidades indígenas. México y sus pueblos indígenas viven actualmente en una realidad de pervivencia de esta diversidad y a la par en la búsqueda sistemática desde las organizaciones sociales, desde la academia y los programas del Estado; de epistemologías que aseguren el desarrollo de los pueblos indígenas en el contexto de un país con dicha diversidad cultural.

Este en un libro que documenta una expresión de la oralidad de los pueblos p'urhépecha, son una serie de sentencias del habla cotidiano que lo utilizan los que hablan y viven

en la cultura p'urhépecha; la denominación genérica de estas sentencias podría ser definida como "jakajkukuecha", que significa creencias, aunque el corpus de ellas manifiesta una variedad de categorías de las cuales describiré brevemente. La intención de este escrito es documentar las sentencias, es la recopilación de la oralidad y su depósito a la textualidad. Es por supuesto una base para sugerir estudios mayores desde ámbitos distintos de la academia.

Todos los pueblos han venido desarrollando ciertas prácticas muy específicas que funcionan como mecanismos de comunicación de valores, de ideas, de concepción sobre el mundo. Estas prácticas pueden expresarse mediante la oralidad, el canto y la música, el baile, la pintura, etc. Al tener una cualidad funcional en una cultura, estas prácticas tienden a generalizarse y a convertirse como una necesidad y como un elemento válido en la cultura. Con el paso del tiempo estas prácticas se han venido generalizando y muchas veces compartiéndose con otras culturas, o retomado características de estas otras, es el caso de esta tradición oral. Dentro del folclor de un pueblo, el folclor literario es una de las formas que ofrecen un amplio contexto para el estudio por su carácter oral y textual. A decir de Raúl Eduardo Gonzáles el folclor literario es el "conjunto de textos, orales y escritos, que son transmitidos por los cauces de la tradición, a través de las generaciones, y que forman parte de la cultura popular"; remarca que estas manifestaciones son ligadas no solo a las comunidades rurales, sino a las urbanas también. Herón Pérez dispone de un concepto de folclor como "el conjunto de producciones culturales no materiales (creencias, ritos, cuentos, leyendas, fiestas, cultos, etc.) de las sociedades sin escritura o rurales", asimismo, señala que son variadas las diferentes formas de literatura orales según el contexto determinado, tales como canciones, mitos, leyendas, cuentos, refranes, chistes, adivinanzas; y por otro lado las creencias y las artes manuales.

En los pueblos p'urhépecha contemporáneos se observa una amplia gama de frases habladas en lengua p'urhépecha: dichos, analogías, consejos, refranes y creencias; sentencias

donde un interlocutor decide hacer un señalamiento bajo una de estas frases habladas para con contundencia definir una acción o una situación, de este tipo de sentencias son las que aquí se anotan.

He revisado un corpus de sentencias de distintas localidades en las que fueron recopiladas, si bien la transcripción ofrece un panorama general de la situación o contexto en que se emplean o se emplearían dichas sentencias, sería importante ilustrar la situación, el contexto emocional y los interlocutores involucrados en la situación comunicativa en la que se recurre a algunas de las sentencias. Una de las metodologías para analizar una situación comunicativa, las componentes que en ella se vislumbran e interactúa, es la postulada por Dell Hymes, denominada *la etnografía de la comunicación*; en ella se pueden razonar aspectos del proceso de la comunicación de las creencias p'úrhépecha en un acto de comunicación, en el contexto de esta cultura indígena; estas son entre otras quién habla, a quién, dónde, cuándo y con qué fines. Otro acercamiento a esta tradición oral es a través de la semiótica de la cultura postulada por Yuri Lotman, donde considera que la cultura p'úrhépecha es una "semiosfera", un universo simbólico y que está constituido por los actos comunicativos de los miembros de la comunidad, quienes deben de entender estas significaciones, en este caso de las creencias, para poder entender y comunicarse a través de este recurso verbal. En general es necesario reconocer las competencias comunicativas, aquellas que se aprenden en la comunidad.

A continuación se describen algunos ejemplos vivenciales en la cotidianidad p'úrhépecha en donde se valen de los argumentos de las sentencias de las creencias p'úrhépecha; en este caso, se revisarán a partir de grupos de edad y género dirigidos; y en algunos casos por condiciones específicas. La descripción la realizo en lengua p'úrhépecha y su traducción con términos del español regional, muchas de éstas derivadas de traducciones literales originadas del p'úrhépecha.

Sobre un bebé

“Si un bebe se chupa el dedo a su mamá se le va a pelar la cara” Doña Fidelina se “alivió” hace seis semanas, tuvo un niño que le han llamado Alfredo. Doña Fldelina amamanta a su hijo Alfredito a cada momento, pero como “ya se paró” en ocasiones no mira que Alfredito en la cama se chupa el dedo. Cuando doña Josefina, la suegra entra a ver a su nieto mira que este se encuentra chupando el dedo y exclama:

-¡Fidelina, se te va a caer el cabello, ven rápido a darle de comer a tu hijo porque se esta chupando el dedo!

Sobre un niño varón

“No te pongas el rebozo porque el perro te va a morder” Niños y niñas juegan en el patio de un casa, muñecas, maderos, petates y mas objetos son los juguetes. Es el mes de julio, de pronto se nubla el cielo y comienzan a car enormes y pesadas gotas de lluvia.

-Rápido, rápido vamos todos al portal donde no nos mojaremos.

Dice Rosita.

Ya en el portal todos comienzan a sentir el frio por la lluvia, pero los niños no traen consigo nada abrigador.

-Mira vamos a ponernos estos rebozos de mi mamá y de mi hermana para que nos caliente.

Y todos, niños y niñas se comienzan a cobijar con los rebozos azules de rayas. Pero de pronto el mayor de los niños sanciona a sus amiguitos varones.

-¡No se estén poniendo rebozo!

-¿Por qué?

-Porque te va andar mordiendo el perro.

Inmediatamente los niños se quitan el rebozo.

Sobre una mujer adolescente

“Las mujeres no deben de jugar con trompos porque las tortillas se romperán de en medio”

Toda la familia se encuentra en la cocina, listos para comer; a un costado está la parhankua, el fogón donde hierve el caldo y donde se encuentra puesto el comal de barro para las

tortillas. Los varones se encuentran sentados en sillas pequeñas de madera, las mujeres cerca del fogón, la madre saca los "testales" de masa y reparte a sus hijas y nuera para que del testal formen una tortilla que extienden con las manos; las cuatro manos de las mujeres haciendo tortillas se escucha como si se aplaudiera la reunión, como si se aplaudieran la comida.

Después de que extienden la masa en las mano, la tortilla se pone el comal para que se cueza.

-Rápido pongan las tortillas, ahorita que el comal está ardiendo.

Dice la madre.

Una vez que las cuatro tortillas se encuentran en el comal, una de las tortillas se comienza a abrir del centro."

-¿quién puso esa tortilla que se está abriendo de en medio?

-Es de Magdalena.

-Magdalena te dije que no anduvieras jugando con trompos, mira ahora nunca podrás hacer (bien) tortillas.

Sobre un muchacho

"No debes de andar borracho por la calle de noche porque te puede llevar La Mirinkua"

Ya son las 11 de la noche en el pueblo y muy poca gente se ve por las calles. Algunos perros ladran y a los lejos destella un rayo, parece que está lloviendo allá por otros pueblos, detrás de aquel cerro. De pronto dan vuelta en una esquina dos mujeres con palo en mano, con el rebozo cubierto en la cabeza y un niño con una lámpara en la mano, señala con la mano una dirección.

-Por allá estaba.

Caminan más presuroso, desde lejos se le oye decir palabras fuertes a la mayor de las mujeres.

Mientras que a una calle de ahí un grupo de muchachos se carcajean alegres por el aguardiente bebido. Pero uno de ellos interrumpe.

-Moy, ahí viene tu mamá

-¡No es mi mamá, es mi suegra!

Todos los jóvenes callan y voltean a ver la llegada de las mujeres.

-Moy... ¿que tu no piensas regresar a casa? Toda la gente te está mirando ¿qué tu no tienes *k'uratsekua* (vergüenza) aquí está tu señora ¿quieres andar como animalito? ¿Andas borracho y ya es de noche, quieres que te lleve La Mirinkua? ¿Eso es lo que quieres?

Sobre una muchacha

"Una señorita no debe de darle vueltas al rebozo en el aire porque está dejando ir su suerte"

Es la fiesta del pueblo, toda la gente se dirige hacia la plaza para escuchar a la banda de música, para comprar duraznos y guayabas que las señoras traen a vender desde otras regiones. Los muchachos esperan a que lleguen las muchachas para cortejarlas. Las muchachas llegan a la plaza del pueblos bien vestidas con sus trajes locales, de estreno, con nahuas, camisa y rebozo nuevo. Ahí con sus amigas se encuentra Carolina, apenas es la primera vez que se junta con sus primas para platicar con los muchachos.

-Dime cómo se me ven las nahuas ¿no se ha enchuecado?

-No Carolina, y ya deja de mirarte tanto.

Carolina está nerviosa, trata lucir y coquetear para los muchachos. Toma el extremo de un rebozo y lo lanza al aire para que el vuelo de las barbillas capte la atención de los jóvenes que se encuentran a un lado.

Pero ningún muchacho se ha arrojado aun, quien llega rápidamente es la tía Rosaura.

-Pero hija que es lo que haces, no avientes así el rebozo porque la suerte se te esta yendo cada vez que avientas el rebozo así.

Sobre una recién casada

Una mujer recién casada no deben de sacar la leña que todavía esta quemando en el fogón (donde se cocina) porque en el futuro no podrá vivir bien con su esposo.

¡Ya está bien cocido el nixtamal! Grita la recién casada Ana Rosa, pero nadie le contesta; al parecer se quedó sola por ese momento en la casa.

Con el nixtamal, que es el maíz cocido se hace la masa para las tortillas para dos o tres días. Es importante que esté el nixtamal bien cocido, y que no se vaya a quemar. Ana Rosa en su intento

de impedir que se quemara el nixtamal saca un par de leños que aun ardía debajo de la olla dispuesta a dejarlos en el patio de la casa. En ese momento llega su doña Josefina, su suegra. -¿Qué haces Ana Rosa? ¡ándale mujer, no debes de sacar la leña que está quemando, no ves que luego no podrás vivir bien con mi hijo!

Sobre una mujer embarazada

“Si una mujer embarazada teje, al feto se le enreda el cordón umbilical”. Se avecina la fiesta patronal de la comunidad, ya se han organizado las comisiones y mayordomos para realizar los preparativos de la contratación de la banda de música, de compra de los “cuetes”, de la carrera de burros, de la danza y de tantas otras cosas para la fiesta. Las mujeres se esmeran en la elaboración de bordados de sus camisas y “delatares” que lucirán ellas e el día de la fiesta.

-Juanita ya vas a terminar de bordar tu camisa

-Si mira, ya casi va a estar. Bueno me ayudo un poquito mi mamá y mi cuñada.

-Que bonito está, ahora se “van a poner” (la mayoría de la gente) de rosas en canastos.

-¿Y tu María de que te estás bordando?

-Yo quería igual, pero ya vez que no puedo agarrar el bordado ahorita pues como estoy embarazada y dicen que se mi bebé se puede enredar con el cordón. Y pues ya me lo están cosiendo mis cuñadas de a poquito, a ver si alcanzan para la fiesta.

-Yo creo que si, pues todavía falta un mes, si te lo van alcanzar a terminar.

Sobre un esposo

“El esposo de una mujer embarazada no debe de matar ningún tipo de animal porque su bebé podrá nacer con aspectos de ese animal”

Es una mañana en la isla de Tekuena, Jesús y su primo Salvador esperan a don Atanacio que salió a pescar en su canoa en el Lago. Ya lo ven venir a cierta distancia.

-Creo que ya viene por allá mi tío, no se alcanza a ver con tanta niebla.

-Sí es mi papá ¿Qué no reconoces su sombrero?

-Si verdad...¿Mira que es eso de este lado? Es...

-¡Es una tortuga! Búscame una piedra vamos a tirarle...

Encuentran algunas piedritas y tratan de atinarle al animal. Don Atanasio que ya viene acercándose a la orilla de la isla mira lo que está ocurriendo.

-¿Qué estas haciendo hijo? ¡Deja esa piedra, no lastimes ese animalito!

-¡Es una tortuga papá, nos va a servir!

-No hijo, no debes de tirarle así a los animalitos, y mucho menos ahorita que tu esposa está esperando un pequeñito; si matas a este así se va parecer tu hijo cuando nazca.

A continuación se escriben 516 sentencias en lengua púrhépecha y en español; la mayoría de ellas fueron recuperadas de la tradición oral a través de la observación directa de un servidor y de informantes miembros de comunidades púrhépechas. Las sentencias se ha dividido en 19 ámbitos diferentes, las primeras se refieren a las sentencias que son generalmente dirigidas a un grupo específico de personas, por ejemplo las que se dirigen a las niñas, o a las mujeres casadas, o a las mujeres embarazadas; algunas de ellas son sentencias que pueden ser destinadas a todas las mujeres. En un segundo apartados están aquellas sentencias que fueron agrupadas en distintas categorías y que no obedecen necesariamente a un solo ámbito, pudiéndose entre ellos; por ejemplo se agruparon en sueños, padecimientos y curaciones, alimentos y cocina, buena suerte, etc.

Muchas de las sentencias que registro aquí fueron recuperadas por un servidor de la oralidad, soy oriundo y vecino de la comunidad de Cheranátzicurin en la sierra púrhépecha, hablante de la lengua, que he reconocido estas sentencias a lo largo de mi vida como miembro de esta comunidad de hablantes. Entiendo que los registros que realice no son todas, muchas de esta seguramente han caído en desuso y otras han sido resemantizadas con elementos y situaciones contemporáneas e incluso muchas de estas sentencias son apropiaciones derivadas de otras tradiciones orales, como la occidental.

Pretendí mostrar un corpus donde se advirtieran sentencias de otras localidades purhépecha; para ello invité a varias personas de otras comunidades de quienes retomé corpus de sentencias de sus comunidades. Una de estas comunidades es Nurio, localidad de la sierra perteneciente al municipio de Paracho, pueblo donde la lengua purhépecha se advierte en franco desuso aun cuando las otras manifestaciones culturales son muy notorias como el vestido y la gastronomía, pero la lengua purhépecha es hablada solo por los mayores. Sorprendentemente recuperé más de 300 sentencias a través de Magdalena Cacacari León de esta población de Nurio.

Otras de las comunidades de donde recupere las sentencias fue de Pichátaro, perteneciente al municipio de Tingambato, también de la región de la sierra purhépecha, colindante a la región del lago de Pátzcuaro. Esta localidad es una población donde también un mínimo de personas adultas hablan la lengua purhépecha; pero las sentencias (al igual que en Nurio) fueron documentadas tanto en español, enunciados en español con términos en purhépecha y otras íntegramente en purhépecha. En esta localidad se recuperaron alrededor de 150 sentencias a través de Alma Leticia Anastasio Jacobo y Alejandra Álvarez Juárez, originarias de esta población.

También se recuperaron alrededor de 130 sentencias en la isla de Janitzio por Salvador Antonio Campos y María Guadalupe Ramírez Campos, una localidad turística que resiste al embate de otras orientaciones culturales, donde los isleños requieren del idioma español e incluso del inglés para procurar la interacción con los turistas que cotidianamente llegan a la isla de Janitzio.

Con Jesús Morales López se recuperaron más de una treintena de sentencias que él reconoce se hablan en la isla de La Tecuena, isla del lago de Pátzcuaro, donde se observa un uso importante de la lengua purhépecha respecto al español. Finalmente he recuperado una cantidad mínima de sentencias en las comunidades de Zopoco de la región de la cañada de los once pueblos y en la comunidad de San Isidro de la región de

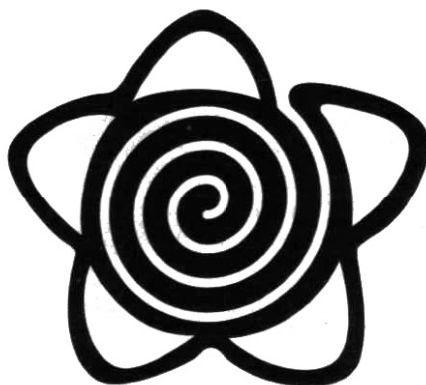
Pamatácuaro en la sierra, por Roselia Baltazar Solís y Carmen Diego Cortés.

Muchas de las sentencias que he recuperado en mi comunidad y en otras localidades son las mismas, se enuncian de manera distinta pero con el mismo propósito, en otras cambia el término de algunos objetos o en situaciones diferentes que dependen del contexto geográfico de cada comunidad. Para evitar la duplicación de sentencias se optó por mostrar inicialmente las de las comunidades de Nurio, Pichátaro, Janitzio, Tecuena, Zopoco y San Isidro, en ese orden, de tal manera que se no se repitieran las sentencias respecto a las anteriores comunidades. Una vez que revisé el corpus de estas comunidades agregué sentencias de mi la comunidad de Cheranátzicurin que no se habían recuperado en otras comunidades, y que recuperé de la oralidad.

Un primer estudio de este tipo de sentencias fue recuperado por Pedro Márquez Joaquín que fue publicado por el COLMICH, advertí de este estudio una serie de sentencias (escritas en un artículo) que no habían sido recuperadas ni por un servidor ni por los informantes de otras comunidades, entonces consideré importante adicionar estas sentencias documentadas por Pedro Márquez y que no fueron recuperadas en la oralidad en la actualidad.

El origen de las comunidades donde fueron recuperadas las sentencias están acotadas de las siguiente manera: Nu, Nurio; Pi, Pichátaro; Ja, Janitzio; Che, Cheranátzicurin; Zo, Zopoco; Is, San Isidro; y PM, aquellas documentadas por Pedro Márquez."Considero esta documentación textual de una expresión cultural como una oportunidad de aportación al desarrollo editorial indígena, en su forma y contenido; y que es susceptible a crítica y valoración. He decido redactar las sentencias en lengua púrhépecha en la variante regional de la comunidad de Cheranátzicurin, como una unidad de comunicación, si bien la documentación original de las sentencias se encuentra con las expresiones locales de cada una de ellas. Por otro lado se escribe bajo un sistema

alfabético que no obedece a un modelo propuesto por alguna instancia, pero que pretende ser coherente en toda la obra. Al respecto se utilizaron las siguientes grafías: i, ï, u, e, o, a, ts, ch, k, kw, b, d, p, t, p', t', ts', ch', k', kw', s, x, m, n, nh, r, rh, l, w, y.



1. JAKAJKUKWECHA



1

Charhákuecheeri míndakata

1. Enka charhakuma kuinanhajka yondajti uandani, pajpameati o nunusiwati. Nu
2. Nori jamajka sindakuni eskari ataxaka charhakuni ma jimbokari wandakua cherakuajka. Nu
3. Enka warhimaſi ma etsukua intskuni jawaka charhakuni no jatsisti ikiani jimboka charhaku matsaawati. Nu

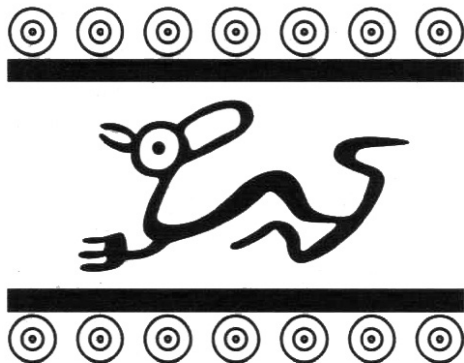
- | | | |
|-----|---|----|
| 4. | Enka warhimaſi ma etsukua intskuni jawaka charhakuni no jatsisti ikiani jimboka markuksi p'amechajti. | Nu |
| 5. | Nojtsi intskuajka charhakuni arrozu jimboka k'unheaka. | Nu |
| 6. | Enka charaku ma jawaka achamaſiichakſi jatsisti etsutani para akwitſe chuani enkakſi etsukua ſipiruni jamka. | Nu |
| 7. | Enka charaku ma jawaka achamaſiichakſi jatsisti etsutani para akwitſe chuani enkakſi etsukua ſipiruni jamka, ka marapenkuksi warhiitiichani etsukua antſitakwani. | Nu |
| 8. | Enka charaku ma jawaka achamaſiichakſi jatsisti etsutani para akwitſe chuani enkakſi etsukua ſipiruni jamka, ka marapenkuksi warhiitiichani etsukua antſitakwani ka charhakwechani wandikuni. | Nu |
| 9. | Enka charaku ma jawaka achamaſiichakſi jatsisti etsutani para akwitſe tarerini chuni enkakſi etsukua ſipiruni jamka, ka marapenkuksi warhiitiichani etsukua antſitakwani ka charhakwechani wandikuni. | Nu |
| 10. | Nori jamajka charhakuni xarhenku putinharhikuani enkari notki ambé t'ireni jawaka, jimboka charhonharhikwari p'ikwajka. | Nu |
| 11. | Nori jamajka charhakuni xarhenku putinharhikuani enkari notki ambé t'ireni jawaka, jimbokari tſipekwari p'ikwajka ka yamuksi yurhutſejti. | Nu |
| 12. | Enka charhaku ma tſipetpeni jawaka k'waninidikwatsi xaxamendiratajka parakſi no eskua ukuni. | Nu |

- | | | |
|-----|--|----|
| 13. | Warhimasĩ enka ambakentajka no awati
kupanda jimboka charhakuni
k'unhetaati. | Nu |
| 14. | Warhimasĩ enka ambakentajka
kánekua kamata awati paraka etsukua
sesi jatakwaka. | Nu |
| 15. | Nori s'indakuajka atani o cherani
warhiitini <i>enka charhaku</i> erokorheni
jawaka jimboka charhaku nunusĩ
andajpenuati. | Nu |
| 16. | Warhimasĩ enka etsukua t'írerani
jarhajka charhakuni no jatsisti arhani
sandia, mangu ka pepinu jimboka
charhaku patskua p'íwati o jiwajti. | Nu |
| 17. | Wajkari charhakuni urhi antsirhikni
para sesi jasĩ jajkukuntani. | Nu |
| 18. | Jupinharhikua charhakuni enkari wejka
eska charhonharhiaka. | Nu |
| 19. | Sapi ka Charhaku no auati arrozu enka
tsirakorheni jawaka jimboka
tsirapearhatajti. | Nu |
| 20. | Charhaku no ints'inhajti jurhixakata
ambé jimboka k'unheati. | Nu |
| 21. | Charhaku no ints'inhajti t'átsini jimboka
k'unheati. | Nu |
| 22. | Charhaku no ints'inhajti tiriajpub
jimboka k'unheati. | Nu |
| 23. | Warhiati charhaku enka memechani
jajkichani wanakurhita jatsiajka. | Un |
| 24. | Warhiati charhaku enkari máteru
sapiicha jinkuni tseretajka. | Nu |
| 25. | Warhiseewati ima charhaku enka
mémechani jajki míkatini jatiajka. | Nu |
| 26. | Kwenarhukwajkari charhakuni enkakini
tsiperajka para no eskwa ukuni xandi
tsitini. | Nu |

27. Enkari k'irhimetaska charhakuni Nu
p'ajchwati ka kwatsita jupikajti.
28. Charhaku sipajkurheewati enkari Nu
pasajkukuska indeeri jajchi cheeti jajki
jinkuni.
29. Yondani jawati xanharani charhaku Nu
enkari k'irhijtakua.
30. Enkari charhakuenkuni k'wiajka ka Nu
k'irandukunduni jantsiri, isi
pawandekua sapi teksarhutajti.
31. Enka sapi no uni jawaka wandani Nu
intskuni itsi enka tsirerirhu werhujka
enka echuskunhani janhajka.
32. Enka charhakua jajki tsuparheajka, Nu
amamba jawiri sikwirhuati.
33. No uni jawati sonku wandani charhaku Pi
enka tejki p'ikunhajka.
34. Jiwatsiiri jawiri jatsikuni charhakuni Pi
marhuasindi para noksi eskwa ukuni
charhakuni.
35. Tsiri atani jarhasindi charhakuni enka Pi
k'uruata wechani jarhajka.
36. Enkari wejka eska sapi kokuani Pi
xanharajka, jatsijtakujkari
kwaxandeeri jukáparhata
jurhintskuarhu.
37. Enka charhaku no uni jawaka wandani Pi
pipichu sapichueri ma pmutani
churumekua penchumekuarhu.
38. Tarhanhasindi charhakuawecha Pi
parakaksi k'erajka jiajkani enka
wamukuajka sábado de gloria churekua
jimbó.
39. Enka xupakata sesi xarharani jawaka Ja
charhakwechanksi antsijchakwani
parakaksi k'eajka.

- | | | |
|-----|--|-----|
| 40. | Enka akwuitse janikwa xarharajka charhakwechanksi antsijchakwani parakaksi k'eajka. | Ja |
| 41. | Ka charhaku no uni jawaka wandani tsintsuni ma pimuteerani penchumekuarhu. | Ja |
| 42. | Enka charhaku ma uni mameyiri tamakua atajtsikunhajka jawiri kanisi andatajti. | Ja |
| 43. | Eskwa ukuajti charhakuni enka k'arhimani jawaka ka charhaku jimá jarhani. | Ja |
| 44. | Enkari teresmarhuajka charhakuni ma eskuari ukuajka. | Ja |
| 45. | Enkari juatarhu pajtajka charhakuni, ka ji jini k'wuini, ka enkari junkuani jamajka nori wandajpantani; indé tsincheati. | Ja |
| 46. | Enka nanaka ma andajpenuajka, pani ka yawarhiru ma akandarhu peerani, isi waati jurhenkwarheni echuskuni. | Ja |
| 47. | Enka sapi yarharekorheni jamajka, jatsikuni k'uruata urhikueri werhuta enka kurhini jarhajka, isi tsinakorheati.. | Che |
| 48. | Enka charhakuechaksi tupu wearhatini andajpenuajka, yarharekorhenksi jamajti. | Che |
| 49. | Enkaksi charhakwechani kurhiri tupurhu anapu p'itajkuaksi, yarharekorheksi jamajti xani terekorheni. | Che |
| 50. | Enkari charhakuni ma arajchakuska no k'eati. | Che |

51. Warhimasī no jamajti etsukwa charhakuni intskuni jandikutini isī enka tsitsirandeajka, jimboka etsukueri jajkundikua echekurhiteechani wanerawati. Che
52. Kwechendari atanhantajka, atajchakuni o tserhukuarhu jatsikuni charhakuni enka tsipetperani jawaka para nori eskua ukuni. Che
53. Enka na k´arhirhajka ka jupinani tataka charhakeri tupu, juatarhu pani inchaskuni; isī jimbo no jamajti cheni juatarhi isī jámani. Che
54. Enka na k´arhirhajka ka jupinani nanaka charhakeri tupu, parhakuarhu isī pani inchaskuni; isī jimbo jurhenajti echuskuni. Che
55. Enka sapí wenajka echúskuta arhani, intsīnhajti itsī tsīreriiri weruta. Isī no ikicharhutajti. Che
56. Sapiichani paani antsijchakutkorheani paraksi k´erani sábadó de gloria jimbó. Che
57. En kutsī sapichi jawaka p´orhondikuani para tirhindikua jatsikuani charhakuechani. Che
58. Enkari yurhekuarhu pajtajka charhakuni, ka ji jini k´wuini, wandajpantantajkari charhakuni enkari na weentani jamajkia. Che
59. Enkari no inchaskuajka charhakueri tupuni, enka na k´eajkia apopueri tupu akuajkuati. Te
60. Enka ma sapini no wandanoajka mirinchesīndi. PM



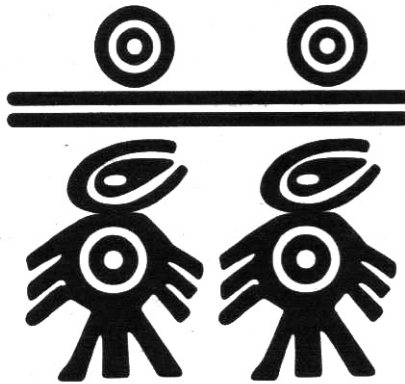
2

Sapirhatiicheri míndakata

- | | | |
|-----|---|-----|
| 61. | Nori jamajka chpiri jinkuni ch'anani jimbokari yarharekorheakari churekua. | Nu |
| 62. | Nori jamajka xani tsankuarani jimbokari yarharekorheakari churekua. | Nu |
| 63. | Enkaksi sapiicha cheeti jantsiriicharhu isi parhijchukuajka, noksi wajti k'eni. | Nu |
| 64. | Tsirakwari jatajka enkari echeri sipirunchajka enka wenajka janintani. | Nu |
| 65. | Sapiicha enkaksi no sesi ambe wandakorheajka wintsajkorhexatiksi. | Nu |
| 66. | Sapiicha enkaksi yarharekorheni jamka, tsinani jatsikuparini tupurhu enderi yarhatsekata. | Pi |
| 67. | Sapiicha enkaksi turhiri jinkuni ch'anajka chonharhiati churekua. | Che |
| 68. | Sapiicha enkaksi k'uatasi inchajtsiajka nómeniksi winiajti. | Che |
| 69. | Enka sapi no kurhandiaka, tatachi no kurhandi tatejkuajti ka sesintajti. | Che |
| 70. | Sapiicha enkaksi cherakorheajka jurhiatataksi paslindi. | Che |

- | | | |
|-----|---|-----|
| 71. | Enka sapiichaksi sini p'iwaka, churekua
k'waninchentani para sonku
andatantani máteru. | Che |
| 72. | Antsichakuani sapiichani enka itsi
ujchakurakata juankunhajka paraksi
inde k'erani. | Che |
| 73. | Eskwa ukuakari sapini ma enkari
kánekua teresmarhuajka,
t'uanhantajkari paraka inde no
churekua werani jawaka. | Che |
| 74. | Enka sapi ma kánekua etikwewaka
jupajtsitani itsi aparhekua jukari
jinkuni. | Che |
| 75. | Sapi enk kánekua yarharekorheajka,
pani tsakapu ma moparhakua
k'umanchekuarhu, isi jimbó xanku
yarharekorheatia. | Te |
| 76. | Enka sapiicha kuenexiwaka yurhesi
japu manamatarakua jimbó atani. | PM |





3

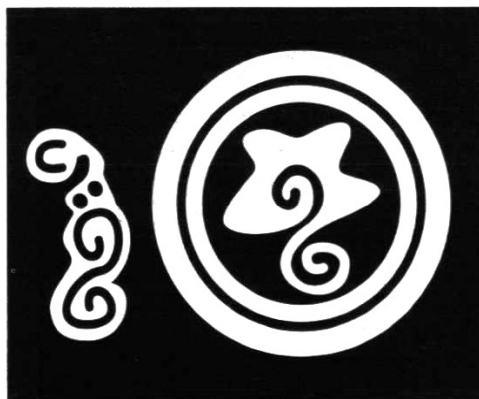
Tumbi sapirhatiicheri míndakata

- | | | |
|-----|---|----|
| 77. | Enka tataka sapichu k'uanindiku
jukajka wichu andankuajti. | Nu |
| 78. | Enka tataka sapichu k'uatasi ejpurhu
inchantsiajka, kánekua k'arhimajti. | Pi |
| 79. | Sapiicha enkaksi yarharekorheni
jamajka, k'uanikukuani yarhatsekata
k'umanchekuarhu parhikutini, isi jimbó
sapi xanku yarharekorheati. | Pi |
| 80. | Tsirakua jatasindiksi sapiicha enkaksi
echeri arhajka. | Pi |
| 81. | T'eteatiksi sapiicha enkaksi
jiumatakwarhu waxakakaksi. | Pi |
| 82. | Sapi enka parhankuarhu wakajka
erantskutajti yarharekorheni. | Pi |
| 83. | Sapi enka kanchajka k'uanindikua
weksindi nankeeni. | Pi |

84. Enka tataka sapirhatiicha
kankorhenhajka ka indeksí yurhitskiriiri
ch'anarakua kamaksi, charhaku
yurhitskiriiriksi yo arhixati.

Te





4

Yurhitskiri sapirhatiicheri míndakata

- | | | |
|-----|---|----|
| 85. | Enka yurhitskiri turhumbu ch´anarajka,
echuskuteecha enka indé wajka
jarhajrhajtiksi. | Nu |
| 86. | Yurhitskiri enka sètimu kustajka no
uajti echuskuni. | Nu |
| 87. | Yurhitskiri enka kakajkurhakua tsítsiki
jinkuni ch´anajka, kakajkurheewati. | Nu |
| 88. | Yurhitskiri enka tiki ch´anani jamajka
no wajti echuskuni. | Pi |

89. Yurhitskiri sapirhatiichaksi jatsistiksi xakxarhukua tsitsiki jinkuni ch'anani, chararhukperani; isi jimpoksi uni tuminani sesi patsani enkaksi na k'erajkia. Che
90. Yurhitskiriichaksi no jatsisti xanharu yarhatseni, jimboka tatsekua wichu andankuajti ka tatakeechaksi no janhanharhini. Che
91. Enka yurhtskiri sapichu no uni jawaka echuskata uni, pataki akuitse p'arhakutaranhani. Che
92. Enka yurhitskirinku kankorhenhajka ka indeksı tsıweratiiri ch'anarakua kamaksi, charhaku tsıweratinksi yo arhixati. Te





5

Watsiicheerimíndakata

- | | | |
|-----|--|----|
| 93. | Enkari amanhechakua awaka enka
tsimani matakurhitini jawaka, tsimandi
charhaku kawaka. | Nu |
| 94. | Watsi no jatsisti k´wanintdikwani
wantsijkurhani jarhani jimboka sesi
jasiikwa tsítakone jarhasíndi. | Nu |
| 95. | Nanaka no jatsisti bicicletarhu
karharani jimboka no wajti kontpeni. | Nu |
| 96. | Nanaka isku jandiiwati enka chkari
wanakurhita tajchukuajka. | Nu |
| 97. | Watsi no jatsisti k´wanintdikwa
jukarhuta wantsijkurhani jimboka no
sesiiska. | Nu |
| 98. | Watsi no jatsisti wiriani jimboka
etsukua k´erati jukajti. | Nu |
| 99. | Sisiisti enka tsintsuni ma xejka watsi. | Nu |

- | | | |
|------|---|-----|
| 100. | Isku jandi watsiisti ima enka tembucha jinkuni jarhajka ka menku eraprhani jarhani. | Nu |
| 101. | Etsukua k'erati jukajti ima watsi enka isku manatani jawaka purhekua nooma urhuparini yawarhiru. | Nu |
| 102. | Enka watsi ma kanharhikua jukajka nomeni wajti k'urhunda ninirani. | Pi |
| 103. | Enka watsi ma jini k'arhandukunhajka no intsikorhenhajti inchandurhakua enka uanbuchajka. | Pi |
| 104. | Nori jamajka k'ueramu petani enka etskurhini jawakateru, jimboka enkari wambuchajka tarhamba warhiitikini chuntajti. | Pi |
| 105. | Enkari tanixanhari p'unijpaska ka no uni etskurhini chpiri, nori wambuchajka. | Pi |
| 106. | Watsi no urhuni yahwarhi menderueni jimboka etsukwa k'erati juakajti. | Pi |
| 107. | Nomeni wajti ninirani k'urhunda ka ni nakatamale watsi enka setimu kustajka. | Che |
| 108. | Wataijchaksä no jatsisti xanharu yarhatseni jimboka wichuechaksä chuxapani jamajka. | Che |
| 109. | Watsi enka no wajka echuskuni jajkichani urhukua yawarhiru. | Che |
| 110. | Watsichaksä enkaksä nirajka t'irekua pani p'ikuntrskuarhu wajtiksi jondukuani tumbichaani sirunkua matsikata jinkuni. | Che |
| 111. | Enka yurhitskiri tsekuakua, isku werani. | PM |
| 112. | Enka ma nanaka churekua simba awaka, wanekua sapiichani kankorheani. | PM |
| 113. | Enka ma watsi parhankuani k'arhajtsitajka no wambuchani. | PM |



6

Tumbiicheri míndakata

- | | | |
|------|--|----|
| 114. | Enka tumbí Lloronani kurhandiajka, ima tumbí yoni irekajti. | Nu |
| 115. | Enka ma tumbí yawarhiru waxakajka, tembuchatini nanakaechani kondenhani. | PM |
| 116. | Enka tataka akunhantajka, janiati ima jurhiata enka tembuchajaka | PM |



7

Wambuchatiicheri míndakata

- | | | |
|------|--|----|
| 117. | Nanachi sapichu, no yoni wambuchatini, o watsi, no jatsiajti chakari p'ichutani enka utasi kurhini jawaka parhankuarhu, jimboka no wajka temunkurhirini irekani. | Nu |
| 118. | Charhaku terunchpekeusti enka kutsi winirini jarhajka. | Pi |
| 119. | Enkakaſi no yoni tembunhurhiricha sonkuksi uska indeecheri k'umanchekua, sonkuksi warhiati. | PM |



8

Warhiiticha ka nanakeecha míndakata

- | | | |
|------|---|----|
| 120. | Warhiiti o watsi enka k'urhunda
nimirani jawaka no jatsisti purhechini
jurajkuni ni cocina werani, jimboka
jiwatsi pamaajti k'urhundani. | Nu |
| 121. | Tamarindu kamata jatsisti uni warhiiti o
watsi enka no xani anhejchajka paraka
no p'ikuajka kamatani. | Nu |
| 122. | Warhiiti o watsi no jatsisti
erancheeparini k'uini, jimboka
matsinheajka. | Nu |
| 123. | Warhiiti o watsi no jatsiajti jupajtsini
enka yurhiri kamani jawaka jimboka
t'ikarhajti. | Nu |
| 124. | No jamani churekua sirikuni
jimbokakini mirinkua tamu isi
janhaskatarajti ka sesi jarhatikini
piruajkwa janhaskatarajti. | Nu |

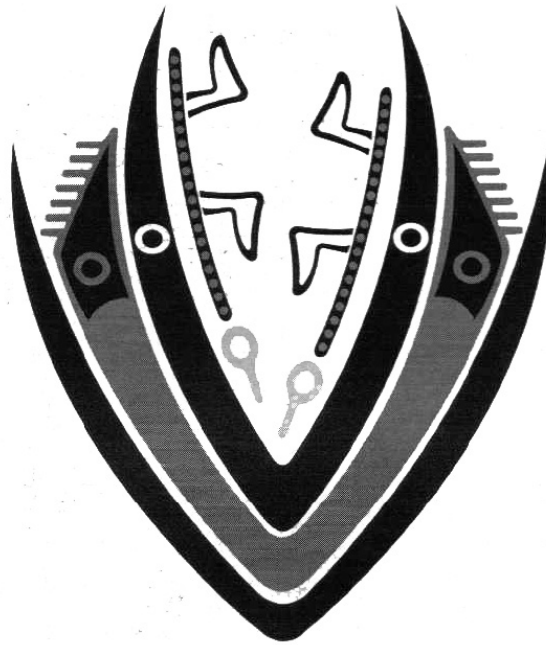
125. K'urhunda kurhutseajti enka warhiiti enka jatsijpaka jurarkuawaka. Pi
126. Enka k'awasi jiumakata p'ameaka arhikueksindi eska warhiiti o watsi yarhatsenchaxapka. Pi
127. Enka k'awasi jiumakata p'ameaka arhikueksindi eska warhiiti o watsi ikiaxapka. Pi
128. Kakakorheati kampana enka warhiiti o watsi kustani wekajka. Pi
129. Warhiiti enka no yoni uambuchaka kaxumbitku jamajti, ka istu kaxumbekua jinkuni kanhajti. Pi
130. Enka warhiiti o watsi arajchakuaka kurucha p'itaramakua kantsakata, jimboka enka kurucha p'itamani jawakia akwitseksi ukorhenajti. Pi
131. Enka warhiiti o watsi yurhiri kamani jarhaka no t'ireati tsirapiti ambé. Pi
132. Wichu katsarheati warhiiti o watsini enka tsiweratiiri inchandurhakua jukantajka. Pi
133. Enka warhiiti cuchoo chpirirhu isi parhikutaska, wambani atajti. Ja
134. Enka warhiiti enka etsukua sapini t'irerani jarhajka tarhiata arhiajka yawakua, estsukwa anhaxustajti. Te
135. Enka warhiiti o watsi arajchakuaka kurucha p'itaramakua kantsakata, akwitsejkusi p'itamanhajti. Te
136. Enka warhiiti o watsi k'arhatakwa jinkuni wichuni ataska, wani sapiichani kajwati. Zo
137. Warhiiti o watsi enka xanharu jimbo yarhatseajka, siraata andankuni jamajti cocina. Zo



9

Tateecha ka tatakeecha Míndakata

- | | | |
|------|--|----|
| 138. | No se debe de andar borracho en la noche porque se los lleva la Mirinkua. | Nu |
| 139. | No se les debe de dar a los señores el chile sobrante del molcajete porque se cagan. | Nu |
| 140. | Cuando un hombre se pone rebozo, lo andan mordiendo los perros. | Pi |
| 141. | Cuando un hombre planta una flor, esta crece muy pronto. | Pi |
| 142. | Cuando un hombre te corta el pelo (a una mujer), este te crece muy pronto. | Pi |
| 143. | Cuando un hombre le agarra el cabello a la mujer, el pelo ya no le crece (a la mujer). | Pi |



10

Warhiiticha enkaksi charhaku erókani jaká

- | | | |
|------|---|----|
| 144. | Enka sirikwaka warhiiti enka charhaku erokorheni jawaka, etsukwa k´arhiraati. | Nu |
| 145. | Enka sirikwaka warhiiti enka charhaku erokorheni jawaka, charhaku jotakorheati. | Nu |
| 146. | Enka warhiiti enka charhaku erokorheni jawaka yawarhiru jajtakurini waxandeajka, charhakuni ejpu pucharakuajti. | Nu |

147. Warhiiti enka charhaku erokorheni Nu
 jawaka no jamajti arhichpeni
 k'uiripuechani jimboka charhaku isi
 andajpenuajti indeni arhinchpekwecha
 jinkuni.
148. Warhiiti enka charhaku erokorheni Nu
 jawaka no jatsiajti warhiseeni ka
 yamendu ambe intsimpeati enka
 arhani jawaka, sanderu sani
 sapirhatiicha; jimboka enka no isi uska
 no uni jawati ambakentani.
149. Wamba warhiitiiri enka charhaku Nu
 erokorheni jawaka no jamajti
 manákorheriichani wandikwani
 jimboka charhaku enka andajpenuajka
 xaxeati enka indé manakorheriicha.
150. Wamba warhiitiiri enka charhaku Nu
 erokorheni jawaka no jamajti akwitseni
 wandikwani jimboka charhaku enka
 andajpenuajka katamba wechajti ka
 eskua mananharhiati isi eska akwitse.
151. Wamba warhiitiiri enka charhaku Nu
 erokorheni jawaka no jamajti jayekini
 wandikwani jimboka charhaku enka
 andajpenuajka isi manaarhati eska
 jayaki ma.
152. Warhiiti enka charhaku erokorheni Nu
 jawaka no jatsiajti refreku botellarhu
 weratini arhani, jimboka charhaku
 apontsi andajpenuajka.
153. Warhiiti enka charhaku erokorheni Nu
 jawaka no jatsiajti yawarhiru t'ireni,
 jimboka enka ambakentani jawaka
 kwatsirekorheati.

154. Warhiiti enka charhaku erokorheni Nu
 jawaka no jatsiajti winhamendu
 jiankorheni jonkorhekua, jimboka
 charhaku nirhtsiati.
155. Warhiiti enka charhaku erokorheni Nu
 jawaka no jatsiajti tarhekatani
 tsankuachajkuni, jimboka charhakuni
 tsitajti.
156. Wamba warhiitiiri enka charhaku Nu
 erokorheni jawaka no jamajti
 manákorheriichani wandikwani
 jimboka charhaku p'amenchatu
 andajpenuajti o katamba werakua
 kamajti.
157. Warhiiti enka charhaku erokorheni Nu
 jawaka no jatsiajti wichuni
 k'arhatatarakua jimbó atani jimboka
 charhaku ch'apakurheati.
158. Warhiiti enka charhaku erokorheni Nu
 jawaka no jatsiajti waxamukuni
 jimboka charhaku ch'apakurheati.
159. Warhiiti enka charhaku erokorheni Nu
 jawaka ka wamba
 noksí jatsiajti chkari arhantani jimboka
 charhaku ch'apakurheati.
160. Warhiiti enka charhaku erokorheni Nu
 jawaka jatsiajti charhapiti ambe
 xukuntani paraka nana kutsi no
 akuajkuni charhakuni.
161. Warhiiti enka charhaku erokorheni Nu
 jawaka no jatsiajti winhamendu
 jiankorheni jonkorhekua, jimboka
 charhaku jáxetini werajti.

154. Warhiiti enka charhaku erokorheni Nu
 jawaka no jatsiajti winhamendu
 jiankorheni jonkorhekua, jimboka
 charhaku nirhtsiati.
155. Warhiiti enka charhaku erokorheni Nu
 jawaka no jatsiajti tarhekatani
 tsankuachajkuni, jimboka charhakuni
 tsitajti.
156. Wamba warhiitiiri enka charhaku Nu
 erokorheni jawaka no jamajti
 manákorheriichani wandikwani
 jimboka charhaku p'amenchat
 andajpenuajti o katamba werakua
 kamajti.
157. Warhiiti enka charhaku erokorheni Nu
 jawaka no jatsiajti wichuni
 k'arhatatarakua jimbó atani jimboka
 charhaku ch'apakurheati.
158. Warhiiti enka charhaku erokorheni Nu
 jawaka no jatsiajti waxamukuni
 jimboka charhaku ch'apakurheati.
159. Warhiiti enka charhaku erokorheni Nu
 jawaka ka wamba
 noksí jatsiajti chkari arhantani jimboka
 charhaku ch'apakurheati.
160. Warhiiti enka charhaku erokorheni Nu
 jawaka jatsiajti charhapiti ambe
 xukuntani paraka nana kutsi no
 akuajkuni charhakuni.
161. Warhiiti enka charhaku erokorheni Nu
 jawaka no jatsiajti winhamendu
 jiankorheni jonkorhekua, jimboka
 charhaku jáxetini werajti.

162. Warhiiti enka charhaku erokorheni Nu
 jawaka no jatsiajti kánekuwa werani
 jimboka charhaku komu andajpenuajti.
163. Warhiiti enka charhaku erokorheni Nu
 jawaka no jatsiajti eráparhani jimboka
 matsinheati.
164. Warhiiti enka charhaku erokorheni Nu
 jawaka jatsiajti p'inkutarakua ma
 jatsikuni tanhekuarhu paraksi no eskua
 ukuni.
165. Warhiiti enka charhaku erokorheni Pi
 jawaka no jatsiajti wichuni t'awarheni
 jimboka no uni jawaka ambakentani.
166. Enka naná kutsi winirini jawaka Pi
 akwarhakuasindi sanditu warhiitiichani
 enka charhaku erokorheni jawaka.
167. Warhiiti enka charhaku erokorheni Pi
 jawaka no jatsiajti akuitseni xeni
 jimboka enka ambakentajka charhaku
 katamba wechajti.
168. Warhiiti enka charhaku erokorheni Pi
 jawaka jatsiajti intsinpeni yame ambe
 enka arhani jawaka, isi no yondajti
 ambakentani.
169. Warhiiti enka charhaku erokorheni Pi
 jawaka no jatsiajti no ambakitiiri ambe
 jukantani, jimboka charhaku no
 ambakeajti.
170. Warhiiti enka charhaku erokorheni Pi
 jawaka jatsiajti yama ambe arhani
 ambemenka anhejchajka, jimboka enka
 no uska isi charhakuni tsitajti.

171. Warhiiti enka charhaku erokorheni Pi
 jawaka jatsiajti arhani kawikua enka
 anhechajka, jimboka charhaku
 sapichku wenajti kawini.
172. Warhiiti enka charhaku erokorheni Pi
 jawaka no jatsiajti mamarhu jasī ambe
 jupikani, jimboka charhakuni maarhati.
173. Wamba warhiitiri enka charhaku Pi
 erokorheni jawaka no jatsiajti yurhiri
 xeni jimboka charhaku no sesi o
 warhirini andajpenuati.
174. Warhiiti enka charhaku erokorheni Pi
 jawaka no jatsiajti k'arhiri
 anhantsichani xeani enkaksi
 ambakentani jawaka, joimboka imaksi
 (warhiitiicha) noksi uni jawaka
 ambakentani.
175. Enka warhiiti enka charhaku Pi
 erokorheni jawaka anhejchajka etumeti
 ambe charhaku tsiweratiiwati, ka enka
 teri ambe anhejchajka nanakewati.
176. Enka warhiiti enka charhaku Pi
 erokorheni jawaka sirikuni jawaka,
 charhaku no sesi andajpenuajti.
177. Enka warhiiti enka charhaku Ja
 erokorheni jawaka ambema
 anhejchajka ka no arhani, charhaku no
 sesi andajpenuajti.
178. No waati ninini k'urhunda enka warhiiti Ja
 enka charhaku erokorheni jawaka.

- | | | |
|------|---|----|
| 179. | Warhiiti Xanichu anapu enka charhaku erokorheni jawaka enka no uni jawaka ambakentani ka enka Petátsekuarhu wekajka nirani ambakentani, charhaku mojtakukorheati enka japunda parhimeaka. | Ja |
| 180. | Tsimani charhaku kawati warhiiti enka charhaku erokorheni jawaka ka enka tsimani charhakwechani kamannarhiawaka. | Ja |
| 181. | Warhiiti enka yasi sani ambakentaka k´uanhatseati kokuani jawarajka. | Nu |
| 182. | Warhiiti enka charhaku erokorheni jawaka no jatsiajti waraarhani. | Nu |
| 183. | Enka warhiiti enka charhaku erokorheni jawaka ananhechakwa awaka enka no jiajkani isi anapuewaka, yondaati ambakentani. | Te |
| 184. | Enka warhiiti enka charhaku erokorheni jawaka wichuni k´arhatakwa jimbó atajka, charhaku k´arhatakweni jantsiajti enka andapenuajka. | Te |
| 185. | No sesisti en enka warhiiti enka charhaku erokorheni jawaka parhankuani kutsurhentajka. | Te |
| 186. | Enka amamba sapi jinkuni jámanu jawaka ka etukua jatsikuni, watsi sapi etukwa jukanharheati. | PM |
| 187. | Enka sapi jinkuni jámani jauaka warhiiti, ka sirunda p´ikujchukuni purhechini, sapi turhipeati. | PM |



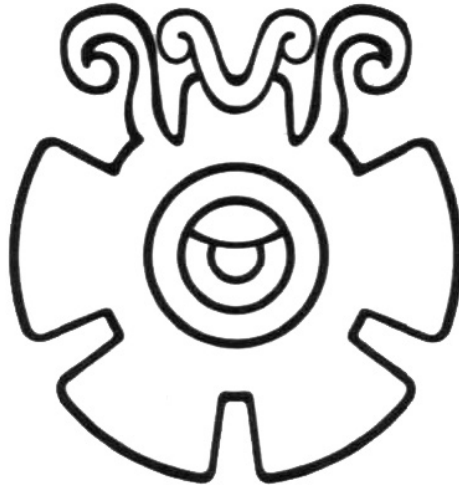
11

Tsanharhikueri ambé

- | | | |
|------|---|----|
| 188. | Enkari charhaku tsanharhiajka imani jurhiatakwa no sesiwati. | Nu |
| 189. | Wantatseatiksii enkari kuatsita ambe tsanharhiska. | Nu |
| 190. | Enkari akuitse tsanharhiaka jimpuesti jimbokaksiini kurhunhespka. | Nu |

191. Enkari tsanharhipka k´arhiri Nu
anhantsichaksini andankuni jarhani
jimpuesti jimbokaksini káneku
kurhunhespka.
192. Kupuni tsanharhini arhikuekasindi eska Nu
taate o nande warhiajka.
193. Kárani tsanharhini arhikuekasindi eska Nu
taate o nande warhiajka.
194. Kárani tsanharhini arhikuekasindi eska Nu
cheenio anapu ma warhiajka.
195. Ambusi tsanharhini arhikuekasindi eska Nu
taate o nande warhiajka
196. Atajtsikua tsanharhini arhikuekasindi Nu
eska cheenio anapu ma tembuchajka o
wambuchajka.
197. Atajtsikua tsanharhini arhikuekasindi Nu
eska cheenio k´winchekua jawaka no
yondani.
198. Kuchiiri ejpu o káneku kuchiiri ejpu Nu
tsanharhini arhikuekasindi eska no sesi
ambe jurhani jarhasinka cheenio
anapuecha jinkuni.
199. Kupu tsanharhini arhikuekasindi eska Nu
cheenio anapu ma warhiajka.
200. Eskaksini atajtsikuni jamani jawaka Nu
tsanharhini arhikuekasindi eska cheeti
watsi wambuchajka.
201. Gladiola tsitsiki tsanharhini Nu
arhikuekasindi enka tumbi cheenio
anapu tembuchajka.
202. Enkari itsi tsanharhiaka jimpuesti Nu
jimbokaksini weku ambe jawaka.
203. Enkari siwini charhapiti o turhipitiri Nu
tsanharhiaka jimpuesti jimboka no sesi
ambe ukorheati cheenio.

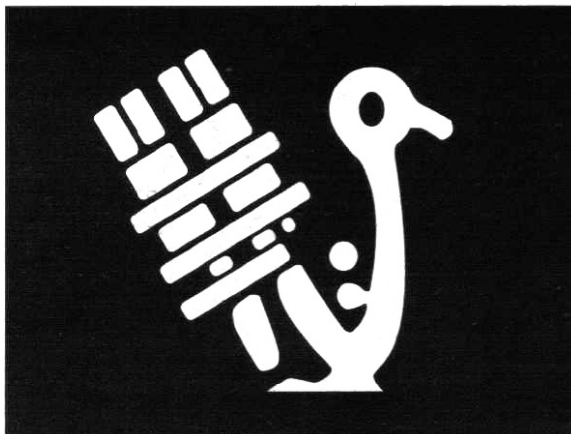
204.	Enkari awarhirini ma tsanharhiaka wandanhasindi eska ima churekua t'unkeni jinkuni jarhaspka.	Nu
205.	S'iwiniini tsanharhini jindeesti kichakuni jasini tsanharhini.	Nu
206.	Enkari tsanharhiaka sini p'irani jimpuesti jimbokakari werandi jupindi pakarajka.	Nu
207.	Enkari tsanharhiaka sini p'irani jimpuesti jimbokakari tsindi pakarajka.	Pi
208.	Enkari tsanharhiaka tirhindikua ma tsitani jimpuesti jimbokakari werandi jupindi pakarajka.	Pi
209.	Enkari tsanharhiska trenuri jatapani nirani, nema warhiati.	Pi
210.	Kuatsirekorhenndi tsanharhini arhikwekasindi eskari kánekua tumina kamajka.	Pi
211.	Akwitsei tsanharhini arhikwekasindi eskari kánekua tumina kamajka.	Pi
212.	Enkari cheenio anapu warhirinindi tsanhariaka arhikuekasindi eska máteru cheenio anapu warhiajti.	Pi
213.	Akwitse tsanharhini arhikuekasindi eska nemakini wantatsexaka.	Ja
214.	Enkari tsanharheaka nema warhini, arhikwekasindi eska nema cheenio anapu tembuchajka o wambuchajka.	Ja
215.	Enkari tsanharheaka nema tembuchani o wambuchani, arhikwekasindi eska nema cheenio anapu warhiajka.	Ja
216.	Enkari tsanharijka kurhupeni warhinhasindi ima k'umanchekuarhu	PM
217.	Enka tsanharhiaka, kárani, tsindiini.	PM



12

Sesi erankuntskweri ambé

- | | | |
|------|--|----|
| 218. | Sesi nitamakorheajkari enkakini jiuatsi parirukucheaka. | Nu |
| 219. | Enkari am anhejchakua tsanharhiajka tuminari jatsikorheajka. | Nu |
| 220. | Mistu turhipitiicha enkaksi ch'anandukuajka p'ikurhentatiksini no sesi jasi. | Is |
| 221. | Sesiisti kurucha urapiti ch'eti kanijchuni p'itamani. | Ja |
| 222. | Sesiisti enka kwatsita kwinitueri antajtsikwajkas. | Ja |

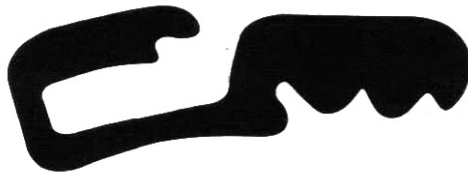


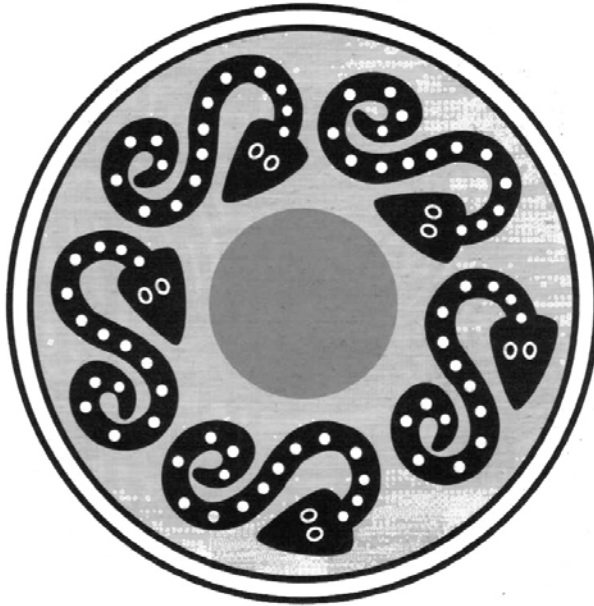
13

No sesi erankuntskweri ambé

- | | | |
|------|--|----|
| 223. | No sesiwati churekua ambajtsikorheni. | Nu |
| 224. | No sesiwati t'ireskandu anapu jantsiri urheta piskuni. | Nu |
| 225. | No sesiiti nandeni atani, wintsajkwesti, no sesi jandeajti, siwini tarharaati o akwitse janikwa ukorheati. | Nu |
| 226. | No sesiwati enkakini wichu yarhareaka jimboka warhikua wintsawaka cheenio anapu nemani. | Nu |
| 227. | No sesiisti churekua k'arhatani cheenio, jimbokari sesi ambe petaxaka. | Nu |
| 228. | No sesiisti enka siwini inchajka k'umanchekuarhu ma; irerichani wintsakuesti. | Nu |
| 229. | No sesiwati enkakini babosu kereajka. | Nu |

- | | | |
|------|---|----|
| 230. | No sesiwati enkari enkari máteru
k'uiripueri xukúprhakua jukántajka. | Nu |
| 231. | No sesiwati ima jurhiata enkari tumina
tsanharhiajka. | Nu |
| 232. | No sesiwati enkari xanharu jamani
jawaka ka kwuinitu o tsintsuni makini. | Nu |
| 233. | Enka nema werajka yawani isĩ ni jámani
werani, jimboka no sesi ambe antsitani
jarhasinka. | Nu |
| 234. | No sesiwati enkari nemani tatsepani isĩ
wanondajka. | Pi |
| 235. | No sesiwati enkari sirikuni jawaka
p'íkukuani kwarhamukuani. | Pi |
| 236. | No sesiwati enkari nemani
k'arhandukuajka. | Pi |
| 237. | Enkakini tinkuí parhirukucheajka no
sesiiwati, jimbokari atakorheaka. | Pi |
| 238. | No sesiiwati enkari k'uatirukua
kurhirajka ori chpirirhu jatsijpani. | Pi |
| 239. | No sesiwati enkakini tikuini
andajtsikueraka. | Ja |
| 240. | Enkari japundarhu jámani jawaka no
sesiwati enka kurucha ma tsankuaraka
ka ichárhutarhu jatani. | Te |





14

Wintsaakweri ambé

- | | | |
|------|---|----|
| 241. | Enka Llorona kurhajkorheajka
warhiperata jawati o warhinhajti.. | Nu |
| 242. | Enka wichu k'wauncheni jawaka
jurhiakua tumbí owatsi ma warhiati. | Nu |
| 243. | Enka churekua káneku k'wauncheni
jawaka wichu nema warhiati. | Nu |
| 244. | Enkari kutsikua wikixkandu anapu
jurheperajka ikiawakari o xukanhajkari. | Nu |
| 245. | Wintsajakwesti enkari tsitumbarhu isi
mananharhijka. | Nu |
| 246. | Wintsajakwesti enka k'uiripeta
manajkurhajka. | Nu |

247. Wintsajkwesti enka k'uiripeta
jantsirirhu manajkurhajka. Nu
248. Enkari máterku ambusi jukaska
wintsajkwesti ka cheenio anapu nema
warhiati. Nu
249. Enkari máterku komu p'ikwarherajka
wintsajkwesti. Nu
250. Enkari máterku komu p'ikwarherajka
wintsajkwesti ka tsunamékua ma
juwati. Nu
251. Kánékua werani wintsajkwesti ka
arhikweksíndi eska no sesi ambe
juwati. Nu
252. Isku jaini werani arhikweksíndi eskari
cheeniori xukanhajka. Nu
253. Wintsajkwesti enkari eskwa
mananharhijka. Nu
254. No sesi jasíri antsitajka enkari xanharu
anapu k'arhatseta incharaska. Nu
255. Wintsajkwesti enka kwinitu t'arhenkua
mintsirajka. Nu
256. Enkari werakua jamani jawaka ka
kutsikwa t'ireskamandu anapu
jurheperandi, cheeni anapu o cheenio
no sesi ambe ukorhexati. Nu
257. No sesisti jatsintskuarhu anapu tsítsiki
chenembo pani, jimboka warhikwasí
pani jarhajtí o warhíkua kurhajkorheni
jarhasíndi. Nu
258. Nori jamajka tsítsiki Tsíndíkua arhíkata
p'íkuni, jimbokari tsíndi pakarajka. Nu
259. Nori jamajka tsítsiki Tsíndíkua arhíkata
p'íkuni, jimbokari nómeni tembuchajka
o wambuchajkari. Nu

260. Enka memechani nitamajka tukuru jindesti jimboka vela sipiruxaka, ka nema warhiajti. Nu
261. Enkari kánekwa terekorheni jawaka, nema cheenio anapu ambema ukorhENCHANI jatí. Nu
262. Enka wichu k'wauncheni jawaka ka karhakwari irekani, ketsekua anapu nema warhiati. Nu
263. Enka nande ma chenheni isi p'íkwarherajka jindeesti jimbo wajpa ma ambema ukorhENCHAJTI. Nu
264. Enkari jantsiri arajchakukwaka k'wiripuni ma, nómeni tátetspeajti. Pi
265. Enka mémechani jurhiatakwechani niarajka k'uintu k'uimuni, no sesi ambe wintsaxati. Pi
266. Enkari kutsikua charhaperaka o jurheperaka, t'unkenksiini wantatsexati. Pi
267. Enka eskua manánharhiajka miantnksi jarhasíndi. Pi
268. Enkakini tikwini ma antajtsikwaka cheenio anapu ma warhiati. Pi
269. Warhiperata jawati enka Llorona iretarhu isi nitamajka. Pi
270. Cheenio anapu enma warhiati enkaksi sirukiicha kwendenharhikwajka k'umanchekwarhu. Pi
271. Wanekuari sapi kajwaka enkari wichuni k'arhatakwa jimbó atajka. Pi
272. Chkwandirewakari enkari jamukutinku weratini tíreajka. Pi
273. T'ísirhekorheajkari enkari San Pedrueri jurhiatakwa jimbó jupajtsiajka.. Pi
274. Akwitseri xeajka juatarhu enkari k'uiripeta tíreaka semana santa jimbó. Pi

275. Wintsajkwesti enka wichu Pi
k'waunchaejka.
276. Enka wichu jarhaskwaka warhikwa Pi
jawati.
277. Nema warhiati enka kumu Pi
parhanwarhu isi o ekwarhu
wejchukwajka.
278. Wintsajkwesti enka wasisi k'uikwarhu Pi
inchajka.
279. Enka tukuru k'umanchekwarhu ma Pi
mintsitajka, nema warhiati.
280. Warhiperata jawati k'umanchekwarhu Pi
ma naninka mistwechaksi arhini
jawaka.
281. Nose ambe ukorheajti iretarhu enka Pi
Tatá Niño tenksatini jawaka.
282. Tuminari intsinhajka enkari Pi
chekajkwajka jajki wikixu anapu.
283. Enka arhustakata jawaka naná kutsi Pi
arhikweksindi eska wanekwa sapi
kontsperanhajka.
284. No jawatanhajti Tatá Niño cuaresma Pi
jimbó, jimpoka tsirakorheati ka
yawaati.
285. P'urhempiri niarati enka echuskuta Pi
ekwakurhiajka.
286. Nema warhiati enka warhicha parakata Pi
jamani jawaka.
287. T'eteajkari enkari mistuni ch'eti Pi
jupikakwajka.
288. Enka kuini yondira mintsirajka Pi
wantatsekwa jawati o tunima niarajti.

- | | | |
|------|---|----|
| 289. | Enka k'waki chenio isĩ jámani jawaka nema warhiati. | Pi |
| 290. | Enkari manákorherini piajpirima atajka, cheeti sapi warhiati. | Ja |
| 291. | Enka wichu winhamendu juajuuarhini jawaka warhicha ma xeni jarhasindi. | Ja |
| 292. | Enka wanekua wichuecha k'wauncheajka nema warhiati. | Ja |
| 293. | Enka tukuru p'úkurirhu ma o uatsutakuarhu ma jawaka, wintsasindi p'amenchakua. | Ja |
| 294. | Enka p'órhondeajka naninka nema jantajka, nema uarhiati imeecho anapu. | Ja |
| 295. | Enkari sapini ma mesarhuru apostajka, wintsaxakari para warhini. | Ja |
| 296. | Nori uni jawaka warhini enka wichuni ma wandikuaka. | Ja |
| 297. | Enkari wichuni kankorheaka pambetaatikini enkari na warahiajka. | Ja |
| 298. | Wanekuari sapi kajwaka enkari k'wiripu ma k'arhatakwa jimbó atajka. | Ja |
| 299. | Enkari no sesi jasi k'uiripuewakari nori uni jawaka pireni. | Ja |
| 300. | Enkari k'arhiri anhantsi ma tsanharhiska wandatseatiksini. | Ja |
| 301. | Enka japunda meremeajka uanekua kurucha p'ítamanhajti. | Ja |
| 302. | Eskua ucheatikini ima enkakini kurhunheajka. | Ja |
| 303. | Wantatsenksini jarhasindi enkari t'arhechu isku jantatini ma xentajkari. | Ja |
| 304. | Enkari chpiri jinkuni ch'anajka, akuitsekini xarhacheati. | Ja |
| 305. | Enkari isku jandu yarhatseajka, ka tasekuaksi kurhirhakua atarheni, sijchuajkari. | Ja |

306. Enkari akuitseni ma xentajka cheenio, Ja
wandatsenksiini jarhasindi.
307. Sirpirikini atajti enkari pariakuri sapichu Che
ma wandikuajka enka piritakua
jugarhuajka.
308. Enkakini k'uaki parhirukucheajka nori Che
xejperajka enkari p'urhempeni niwaka..
309. Cheenio anapu nema warhiati enka Che
tikuini ma inchajka t'irhekwarhu.
310. Enkakini sikuapu ma kereaka Che
wintsajkwesti.
311. Enka k'wenksi niarajka wantatsekwa Che
ambe peerajti.
312. Enkari xani terekorheni jawaka, Che
tatsekwari werani jawaka.
313. Kichakuni wintsajpekwesti enka axuni Che
andarajka iretarhu.
314. Asi jama jupikani babosu jimbokari Is
terejkurhajka.
315. Enkari kurucha urapiti karhambani Te
p'imajka enka ch'eti kanijchujka
jatsajkari k'arhirani ka tatsekua
xunhandarhu tajchakurajka ka
p'itamatarakuechani sirajtakuwakari,
isi jimbo wanekua kuruchari
p'itamajka.
316. Enka animaleecha jinkuni jawaka, PM
sirpiri andarherani.
317. Enka kwinituери kwaxanda kakajka, PM
sirenhani.
318. Enka akwiteseni atajka pobreeni. PM
319. Enka k'wuitsikini exeajka, puchajkuni PM
winhamenu para no t'eteni.
320. Enka wanekua k'wakiicha jamajka PM
warhiperata jawati.

- | | | |
|------|---|----|
| 321. | Enak ambusī urapiti jamajka wintsajkweni. | PM |
| 322. | Enka axuni exeajka nema warhiajti. | PM |
| 323. | Enka tukuru urápiti jamajka niarani, paré urápiti jatsikorheni para kendikorheni. | PM |
| 324. | Enka tukuru jamajka cherekwa, k'awasī charhapiti jatsijpani pari chúntani. | PM |
| 325. | Enka wasisīni atajka, tsīndiini. | PM |
| 326. | Enka chúrekua piyuaka xanini no andankwati. | PM |
| 327. | Enka chúrekua sirikwaka sontku ciegueni. | PM |
| 328. | Enka wanonhaskanhajka, no terunchetanhani. | PM |
| 329. | Enka t'uarpeajka t'umbasī jukani. | PM |
| 330. | Enka xani tekwa awaka, sini tererani. | PM |
| 331. | Enka echúskuta jurhepitku jurhejpantajka, jajki p'amerani ne enka echuskuajka. | PM |
| 332. | Enka k'umanchekwa chkariiri kiriri askajka, warhinhani. | PM |
| 333. | Enka ambema kwati awaka sapiichani kwati kankorhenhani. | PM |
| 334. | Enka nema k'uinchantani jawaka, arhinchanhani jarhasīndi. | PM |



15

Juatarhueri ambe

- | | | |
|------|---|----|
| 335. | Terejkurhajkari enkari xupakata
t'antsirajka. | Nu |
| 336. | Enkari jajki jimbó ataska tindini ma
xepeakari | Nu |
| 337. | Enkani janini wekajka
p'unirhenthajkari naninka isi weratini
jurhani jaká parari k'uanhaskuntani. | Nu |
| 338. | Enka akwitse janikua jawaka
p'unirhene paraka kendikorheajka. | Nu |
| 339. | iwatsichaksi tembuchani jarhasindi
enka janini janintserani jarhajka ka
tsandeni jarhani. | Nu |
| 340. | Enkaksi wenajka sirukiichaksi
wejchukuni wantantasindiksi eska
janinkwa junkwaxaka. | Nu |
| 341. | P'amekorheta p'iwati nemenka kutsini
erancheajka enka indé japusi
wirhipandakorheni jawaka. | Nu |
| 342. | No waati tsipani tsipata enkaksi no
wekapanini intsimbejka. | Nu |

343. Sesi jasī tsīpajti tsītsiki enka materu k'umanchekuarhu sīpakateewaka. Nu
344. Enka akuitse janikwa xarharajka kachukuni tantsiraparini kachukutarakwa jinkuni. Nu
345. Enka winhamendu tsandeni jawaka janiajti. Nu
346. Winhamenduri winhachajka enka piritajka, jimboka p'iritakwa no eskasīndi, ka isī jimbokini wajti exeni. Nu
347. Sesiri ojchakurajka kawiri enka piritakwa wekorheni jawaka. Nu
348. Enkari yoni exeajka xupakatani eskuari charhaperajka. Pi
349. Enka kutsī winirini jarhajka p'ukuriichaksī santituku itsī jatarini jarhasīndi. Pi
350. Nori jamajka inchanturhakua jinkuni anhátapuecharhu karharani, jimboka iksī tatsekua xanku wati jukanchani. Pi
351. Enkaksī kuintueecha mintsirani jarhajka janikuanksī wandajpani jarhasīndi oksī wandantani jarhasīndi eska janiajkia. Pi
352. Enkaksī pareakuriicha mintsirajka jindeesti jimboka janikuaksī yo arhintaxaka. Pi
353. Yawati enkaksī jiwatsiicha k'wauncheaka. Pi
354. Enka wanekwa joskwecha umbajkunksī jawaka jindeesti eska k'uiripuechaksī marku tankorhentatixaka, ka enka majku joskwa xarharajka jimboka jandiojku jarhaska ma k'uiripu. Pi
355. Warhirichesīndiksī parakata urapitiicha, ka p'urhempenksī jurhasīndi. Pi

- | | | |
|------|--|-----|
| 356. | Enka kánekua apopu jukajka, sanditku warhasi wetseati. | Pi |
| 357. | Enkari ch'awandikuajka anhátapu amanhechakueri, i xanku jukanchajtia. | Pi |
| 358. | Enkaksi karichiicha wiriawaka oparhatakwarhu isi, kánekwa p'íkunhantajti. | Ja |
| 359. | Enkaksi kariichicha warhiperani jamajka, andajpenuajti máteru karichi. | Ja |
| 360. | Enka xanchaki ma mintsirajka wantaxati eska pawandekwa janiajka o tarhiawajka. | Ja |
| 361. | Jencheajti enka awanda chpirtsiajka. | Ja |
| 362. | Joajkuni anhátapuni enka jurhiata o kutsi anhantajka, enka no isi uska nóteru jukanchajtia. | Ja |
| 363. | Janiajti enka garseecha japondarhu karaajkaksi. | Ja |
| 364. | K'eri janiajti enka tsikateechaksi inchajchukuntajka. | Ja |
| 365. | Janiajti enka wanekua pariakurichaksi tankorhantajka. | Ja |
| 366. | Terejkurhajkari enkari wakušini t'antsirajka. | Ja |
| 367. | Teksarhutajkari enkari tikuini ataska. | Che |
| 368. | No sesi wintsajkwesti enka tsikata pireajka. | Che |
| 369. | Enka axuni parhiajkuajka iretarhu warhiperata jawati inde iretarhu.. | Che |
| 370. | T'antsirani eskari ch'apaxaka anhátapuni enka noteru jukanchan jawakia, isi jimbó ménderu jukantatjti. | Che |
| 371. | Akwitsechaksini etsurheati yawani weratini. | Che |
| 372. | Akwitsechaksini wintsawati yawani weratini. | Che |

373. Enka k'uiripu ma japundarhu Te
 wekameajka, p'atsimu jimbó
 k'arhorentani ka isi jimbó noteru
 wekameati ménderu.
374. Nooma tarheta weranti jimá enka tsiri Te
 jatsinhani janhajka ka sapi ma werani
 jarhani. Tsiriksi p'ískuntajti kuintuecha
 ka noma ambe weraati.
375. Nooma tarheta weranti jimá enka tsiri Te
 jatsinhani janhajka ka nanachi ma
 ambusi p'íkujpeni jawaka. Tsiriksi
 p'ískuntajti kuintuecha ka noma ambe
 weraati.
376. Nooma tarheta weranti jimá enka tsiri Is
 jatsinhani janhajka ka enka teruxukua
 tsikateeri k'uiripu panhajka. Tsiriksi
 p'ískuntajti kuintuecha o karhasi awati
 ka noma ambe weraati
377. Enka aseru jawaka ka janini jarhani, PM
 sirpiri antarheraati.
378. Enka nitamajka ma cometa sindakuesti PM
 eska imani wexurhini jimbo no sesi
 ambe ukorheaka.
379. Enka kutsi anhantani janhajka ka PM
 warhiiti charhaku erokorheni jarhani,
 kuchio inchaparhani.
380. Enka xanuakuekani jawaka, t'upuri japu PM
 p'ijpani ka terunukua crusi uni.



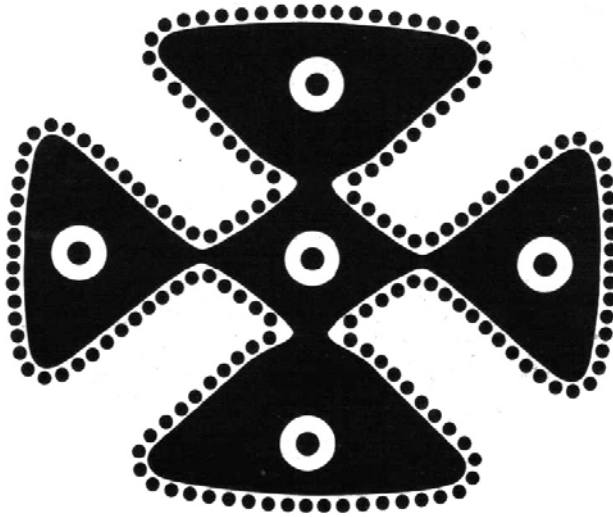
16

P'amenchakwa ka tsinakweri ambé

- | | | |
|------|---|----|
| 381. | K'endi jarhasinka enkari jikini jarhajka | Nu |
| 382. | Antsikorheajkari para jikikwa jupinandi. | Nu |
| 383. | P'orhondikperanhani enka kutsi
sapharhi jarhajka ka no p'ameajti. | Nu |
| 384. | Kánekuari no ambakeska enkakini kupu
atajka ka nori p'amerani. | Nu |
| 385. | Tarhajarha jatsikuajka enkari
akuarhuakua, isi jimbó sonku
mikorhentajti. | Nu |
| 386. | Atsimu jatsiku enkakini kupu atajka, isi
jimbo no k'uajti. | Nu |
| 387. | Enkari k'umanchekuarhu ma niarka ka
kupukini atani, jindesti jimboka noksi
mitentaska o noksi jiosindi. | Nu |

- | | | |
|------|---|-----|
| 388. | Enka kutsĩ japusĩ opamakprhetini jarhajka p´amenchakua japuati. | Nu |
| 389. | No komu xeni nenka pixijkurhakua andatajka, isi jimbo xanku andatajti sánderu. | Nu |
| 390. | Kutsurhentsĩ yurhiri enkari akuerhekorheajka, jimboka kichakuni jasĩ sipiruati ka etsurheatikini. | Nu |
| 391. | Akwarheta mikorhentati enkari jatsikujka yarhatsekata sapiiri ak tarhaata. | Nu |
| 392. | Enka k´wiripu ma no uni jawaka warhini intskuni etsukua warhiitiri ma enka sapini kankorheni jaká . | Nu |
| 393. | Wichu unharhiakari enkari wichuechani jantskorheni xeawaka. | Nu |
| 394. | Para wichu unharhikwa p´ikuni jukanharhi tsĩreri ka itsĩ enka jima werhujka echuskukuarhu. | Nu |
| 395. | Enkaksi sapiicha werani werajka jurhiati parini, pikurhenthantasiĩdi xukuparhakua kichacuni jasĩ jinkuni. | Pi |
| 396. | Enkaksiĩ t´uanharhikuaka, p´ikunharhinsi t´antsiraparini arhustatarakua jinkuni ka kurhira. | Che |





17

T'irekwa ka t'ireratarakweri ambé

- | | | |
|------|--|----|
| 397. | Nori jámajka kánekuwa k'awasí arhani
jimbokari chinkuale jukajka. | Nu |
| 398. | Nori jámajka kánekuwa enande arhani
jinbokari nori uajka kwatsini. | Nu |
| 399. | Nori jámajka p'íkuni k'amokuwa charari
tsitsiki jimbokari tatsekua kakajkari
ambé. | Nu |
| 400. | Nori jámajka eroxsí jatsíjapatini
jurárkuni jimbokari k'arinenhajka. | Nu |
| 401. | Enkari kánekuwa etukua auaka nori uajka
jurhénkuarheni. | Nu |
| 402. | Enkari máteru k'uiripuweri atarakuwa
urajka indendi p'inderheajka. | Nu |
| 403. | Así jama jantsiri jimbó tájchutani
parhankwa. | Nu |

404. Enkari yoni jurhépenharhindi jawaka Nu
 así jama wérani jimbokari
 yenhénharhiaka.
405. Enkari tíreni jawaka wíchundi cherajka Nu
 jimbokari nori winiánhajka.
406. Enkari tíreni jawaka wíchundi cherajka Nu
 jimbokari nori winiánhajka, jimbokakini
 wichu akuakuni jarhasindi.
407. Nori jamajka tírekua wichuni mindani Nu
 ka tátsekuari no íntskuni, ka t'ú arhani,
 jimbokari tátsekua nori xénchanhajka
 isí eska wichu ma.
408. Nori jámajka chpiri jinkuni ch'anani Nu
 jimbokakini tátsekua síraata chuxapajti.
409. Enkari xaxakua kurhirharjka síniri Nu
 p'amerajka.
410. Enkari echuskuta k'irakuajka jatsiskari
 echuskuta sipiruni.
411. Enka nema úratakwa kakajka no jatsisti Nu
 sonku k'arhántani jimboka tátsekua
 kakájkurheewati.
412. Enkari echuskuta pakáratari awaka Pi
 wantatseatiksini.
413. Enka kamata únhani janhajka ka sapí Pi
 ma anhechani jauaka íntskuajkajtsí
 jimboka kamata warhokorheati.
414. Nori jámajka arhani echuskata Pi
 tájtsikutini anapu, jimbokaksini p'iarajti
 enkari sipátekorhku jámajka.
415. Nomendi winiajka enkari echuskata Pi
 tájtsikutini anapu o tátsetini anápuni
 awaka.
416. Menderu tembuchantajti ima k'uiripu Pi
 enka ménderu jurhépantajka
 echúskuta jíajkani k'amarakata úkata.
417. Nori jámajka akúnwhantani jimboka Pi
 janiajti enkari tembuchajka.

- | | | |
|------|--|-----|
| 418. | Enkari parhankuarhu t'ujajpajka chpiri andatajkari. | Pi |
| 419. | Sijchujajkari enkari parhankuarhu yarhajpajka. | Ja |
| 420. | Atani k'urhundani enka no uni jauaka ninini. | Ja |
| 421. | Kurhiati arrozu enka ma warhiiti jatsijpajka ka máteru manatajka. | Ja |
| 422. | Kamáta uarhókurhisindi enka ma nanachi jatsijpajka kamata ka máteru manámani. | Ja |
| 423. | Enkari eróksirhu uaxákajka xuta jukajchujajkari | Ja |
| 424. | No sesi niniajti kurhinda enka onharhikutini jauaka. | Ja |
| 425. | Enkari uarhojkuajka ka kánekua yurhiri uarajka, jatsikuakari tarhaata síkuapueeri. | Ja |
| 426. | Chkuandireesindi nemenka yurhesini akunharhikuntajka. | Ja |
| 427. | Enkari cocina kutshurhentajka parhankuanturi kutsurhentajka. Enkari warhijajka indeksí uandantajti eskari no xepespka. | Ja |
| 428. | Enkari k'awasi atamauaka tisímuakari.. | Ja |
| 429. | Enkari eroksini iarhareska sijchuakari. | Ja |
| 430. | Enkari parhankuarhu iarhajpaska, sirajtakini andankuati. | Che |
| 431. | Enkari parhankuarhu iarhajpaska, sijchuakari ka piritakuakini sireati. | Che |
| 432. | P'urhempiri niarajti enka misiri tarharajka parhankuarhu. | Che |
| 433. | Enka nanaka ikiajtinku jiumajka, k'awasi jiumakata kánekua p'ameati. | Che |
| 434. | Enka siruki wejpeajka parhankuarhu weratini no sesi ambe ukurheati. | Che |

435. Neemenka cocina jamukutinku Che
waxakajka chkwadirapantajti.
436. Enkari no juajka najatininka k'auasi Che
wirikanhani janhajka nori
K'arhojpiriska.
437. Jurhuatakuecha enka aparhekorheajka Che
tamarindu kamata akuesti.
438. Nemenka echuskuta kurhirhi awaka Che
tumina xékorhentajti.
439. Itsini jaxentajti kamata enkari uerhesi Che
atarajka.
440. Itsini jaxentajti atapakua enkari uerhesi Che
atarajka.
441. Enkari chekachajka jatsiskari chkari Che
manátani ka isi jimbóri wajka
chekamekua wechantani
442. Enka tsimani jinkuni t'ireajka ka PM
jewetani, k'erhusindi.
443. Enka t'ireni jamani motseajka, máteru PM
xeni t'ireni.
444. Enka kurhinda uri jupajkuajka, PM
kurhindeechaksi pixijtsini.
445. Enka sapandikua kánekua jukajka, M
imani wexurhikua jimbó k'arhundesindi.
446. Enka t'ireni jawaka ka antsikorheni, no PM
incharhekwarheni.
447. Enka purhú jurhepitku awaka, sijchuni. PM
448. Enka kánekua limonesi awaka PM
chaparruewakari.
449. Enka xanini kwati piyuaka, PM
kasinkuarhini.
450. Enka k'urhunda no waka ninini PM
xumatakueri wajpatakua jatsimani.
451. Enka atapakua kupusi umeajka p'ankua PM
jatsimani para xerementani
452. Enka k'ani kurhiaka, xunda jukani. PM

- | | | |
|------|--|----|
| 453. | Enka xarhakata kurhirajka, tsipijurhani. | PM |
| 454. | Enka echuskuni jawaka ka k'wanini
werani ka no jatsistani sani tsireri no
andankutani. | PM |
| 455. | Enka warhasi p'itani jamani jawaka
purhekua peerni, ka isi wanekua
wetsentajti. | PM |
| 456. | Enka kánekua etukwa awaka
kuenexiini. | PM |
| 457. | Enka t'atsini urhukata awaka
puxendirani. | PM |
| 458. | Enka japu puruajka p'ankua ka etukwa
jatsimani. | PM |
| 459. | Enka batearhu waxakajka, sontku
tsindiini. | PM |





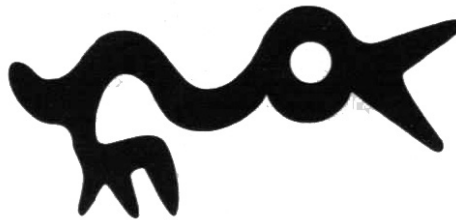
18

K'wiripwu ka xukuparhakweri ambé

- | | | |
|------|---|----|
| 460. | Sesi jasí jawiri andatajkari enkari
tepejtsikorheaka. | Nu |
| 461. | Enkari charhaku erokheni japka japka
ka k'umandari jukanharhini,
yarhatsekata jinkundi jupanharhiaka
cheeti charhakueri jinkuni. | Nu |
| 462. | Enka nema wiriani jawaka no jatsisti
máterku jupajtsini, jimboka
matsikurheaka | Nu |
| 463. | Nori jamajka jikwani enkari yurhejtsini
jawaka aparheta jimbokari jawiri
p'iwaka. | Nu |
| 464. | No jámani jikwani enka witsindekwa
jurhiatakua jencheppka, jimbokari jawiri
p'iwaka. | Nu |

- | | | |
|------|--|-----|
| 465. | Enkari wejka kokwani yorhatani jawiri
kwinakorhe San jua jurhiatakuarhu o
junio kutsi jimbó. | Nu |
| 466. | Enkari jacha jimbó warhokuajka jawiri
sonkuru jukantajka. | Nu |
| 467. | Nori jamajka cheeti xukuparhakua
kuanetkorheni, jimboka tsipekuari
mojtakwajka. | Nu |
| 468. | Nori jamajka chuerekwa erátekorheni,
jimbokari k'umanda jukanharhiajka. | Nu |
| 469. | No sesiisti jawiri kurhirani. | Nu |
| 470. | Enkari tukuruni ma xeska indekini
tsipekua ewakorheati ka
tarheperankini. | Nu |
| 471. | Jitomateri atajtsiajka enkari wekajka
jawiri pitsipiti jukani. | Ja |
| 472. | Enka nema inchandurhakua saani k'eri
takundurhajka, jantsiri saani yostaraati. | a |
| 473. | Yurhiri úntani jarhasindi neemenka
k'uni jarhajka. | Che |
| 474. | Asi jama jewetwni kupanda ka tsikata
kwaxanda, jimbokari kachanharhiajka. | Is |





19

Mámaru ambeeri

- | | | |
|------|--|----|
| 475. | Enka nema cheenio anapu werakua isi jamani jawaka nori jamajka k'arhatani cheenio, jiajkani jamberi enkari sesi ambe miteajkia. | Nu |
| 476. | No jámani k'arhátini imani jurhiatakwechani enka jiajkani k'amaranhajka warhinhani. | Nu |
| 477. | Enka nema warhiajka mítatini jurajkuni k'umanchekuani, isi wajti sesi nintani warhiri. | Nu |
| 478. | Mayempentsi enkari kantsepini jaká tumina, ka sanderumendu enkari p'ikuarherani jká warhindi; jimbokari isi warhiska nori sesi nintani jawaka. | Nu |
| 479. | Nori jamajka komu xeni jarhani kuchini o k'arhiri anhantsini, jimboka sándero yondajka warhini. | Nu |

480. No sesiisti tsitsiki p'íkuni naninkaksi warhiriicha jantajka Nu
481. Sesi kutsunduntani enka jatsintskuarhu wentajka. Nu
482. No jámani tumina jupikani churekua jimboka no andankuati.. Nu
483. Tumina k'uisindi churekua, no jupikani jimboka mintsikorheni jarhasindi. Nu
484. No se debe de pasar el dinero por encima del fuego porque es malo. Nu
485. Así t'antsira avionkueti jimbokari terejkurhajka. Nu
486. Pantsuarhajkari enkari tupu katsirheska enkari atsimerajka. Nu
487. Menonhatini isi jukantajkari xukuparhakua enkari no wekajka xukanhani. Nu
488. Nori jjjurajkutakorheajkari eskaksini parhindukuajka, jimboka xankuru k'eaka. Nu
489. Enka churekua miyunhajka tumina, tatsekwa no andankwati. Pi
490. No sesiisindi tumina kuanetkorheni churekwa. Pi
491. Enka nema p'urhempeni niarajka cheenio ka wekanti enka sonku ninhantajka, k'arhatatarakuwa me puertarhu inchaparhata. Pi
492. K'arhijkurhajkari jajki enkari nandeni ataska.. Pi
493. Warhichechandi xeawaka enkari wichueeri kaxarhi jukanharhiajka . Ja
494. Enkari k'aratakwa arachakwajka wani sapiri kajwaka. Ja
495. Enkari kurhinda kejtsitaska warhiri awati. Ja

496. Vela kejtsitani jindeesti warhirichani t'intsarakuni xanharini. Ja
497. Enkari itsi kejtsitaska warhiri awati Ja
498. Peerakuani espeju ma warhirichaani, isi jimboksi mitekorhentajtiksi eska jiminksi jarhaka (warhirini). Ja
499. Patsitsku wearni enkari wekajka tukuruni wekopantani. Ja
500. Enkari turhipkurhatini o turhipendurhatini erandeska, tukurukini tsupajkusti. Che
501. Enkari wejka xeni neeski tukuru ukorhentatini jaka, menonhatini isi jukantsi xukuparhata. Che
502. Enka mistu tisimekua kwenandirani jawaka arhikweksinieska p'urhempiri niarajka. Che
503. K'uratsekwa tsitsikiisti. Che
504. Enkari wejka miteni k'wiripuesini tukuru, wirika k'awasi ka neka juajka indé, k'wiripwesindi. Che
505. Enka nema chérakorheajka kurhinda urápitiri itskuajka. Che
506. Enkaksi tsimani parata urapitiicha niarajka cheenio, tatitecheesindiksi enkaksi p'urhempeni niarka. Che
507. Tumina churekwa k'uisini, nori itspentani jamajka churekwa jimboka sonku k'amakurhiati. Che
508. Xurhujsikuntani neemenka jirhiata pajka. Che
509. Michinharhiajkari enkari nemani yarhatseni xeajka. Che
510. Nori jamajka parhindukuni nemani jimboka nomeni tatejtspeati. Che

- | | | |
|------|--|-----|
| 511. | Enkari chpiri xeajka tumina jawati, ka wirhipeni nirani jawaka jimakini pajti naninka tumina jaká. | Che |
| 512. | Enkari xukuparhakwari menonhatini isi jukarindi erandeska warhichakini paxaptia. | Ja |
| 513. | Enka kwatsitarhu kurhirakua jatsikuajka, tipajchuni nenka kwatsiajka. | PM |
| 514. | Enka warhiri jawaka, no k'arhatani sonku. | PM |
| 515. | Enka no wajka ma warhirini mirikorheni, itsi arhani kejsitakuarhu anapu. | PM |
| 516. | Enka tsiri jatsiri no p'iwaka inchanturhakwa no andarajti tsiri. | PM |



II.CREENCIAS P´URHÉPECHA



1

Sobre bebés

- | | | |
|----|---|----|
| 1. | No se le debe de cortar el cabello a un niño lactante porque sino tardará en hablar, tartamudeará o se quedará mudo. | Nu |
| 2. | No se les debe de hacer ademanes de golpes a los bebés porque les espantan el habla. | Nu |
| 3. | Cuando una mujer está amamantando no debe de tener corajes porque al bebé le darán cólicos después de ser amamantado. | Nu |
| 4. | Cuando una mujer esta amamantando no debe de hacer corajes porque el bebé y la madre se enferman. | Nu |

- | | | |
|-----|---|----|
| 5. | A un bebé o niño muy pequeño no se le debe de dar de comer mucho arroz porque le hace daño. | Nu |
| 6. | Cuando se tiene un bebé en casa se debe de procurar que los hombres fumen para que espanté a las víboras que huelen la leche materna. | Nu |
| 7. | Cuando se tiene un bebé en casa se debe de procurar que los hombres fumen para que espante a las víboras porque estas huelen la leche materna y se meten a tomarle a las mamás. | Nu |
| 8. | Cuando se tiene un bebé en casa se debe de procurar que los hombres fumen para que espante a las víboras porque estas huelen la leche materna y se meten a tomarle a las mamás y pueden matar a los bebés. | Nu |
| 9. | Cuando se tiene un bebé en casa se debe de procurar que los hombres fumen para que espante a las víbora <i>tareri</i> (en La Tecuena) porque estas huelen la leche materna y se meten a tomarle a las mamás y pueden matar a los bebés. | Nu |
| 10. | Nunca se debe de besar a un bebé por la mañana cuando aun no desayunes nada, porque sino se les va el color de los "chapetes" al bebé. | Nu |
| 11. | Nunca se debe de besar a un bebé en la mañana cuando todavía no desayunes nada porque si no se les va la alegría y se ponen pálidos | Nu |
| 12. | Cuando un niño esta haciendo chistosadas debe de morderle al rebozo de su mamá para que no le "hagan ojo". | Nu |

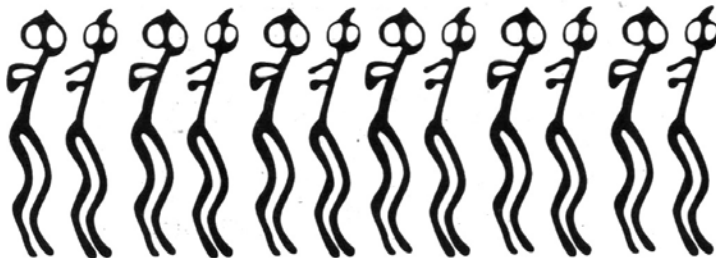
- | | | |
|-----|--|----|
| 13. | Cuando una mujer tiene a un recién nacido no debe de comer aguacate porque le hace daño al bebé. | Nu |
| 14. | Cuando una mujer tiene a un recién nacido debe de tomar mucho atole espeso para que le salga mucha leche. | Nu |
| 15. | No andar <i>t'antsitakuni</i> (espantarla con ademanes) a la embarazada porque el bebé sale mudo. | Nu |
| 16. | Una mamá que está amamantando a un bebé de un mes a seis meses no debe de comer sandia, mango ni pepino porque a los bebés les hace daño, les causa <i>matsiakua</i> , <i>wiritakua</i> (<i>patskua</i>) <i>ojiwakua</i> . | Nu |
| 17. | Si quieres que tu bebé tenga una nariz alargadita, en los primeros días de nacido tienes que agarrarle mucho su naricita para que se le acomode. | Nu |
| 18. | Si quieres que tu bebé esté <i>charhonarhini</i> (tenga "chapetes") agárrale frecuentemente sus cachetes. | Nu |
| 19. | A un bebe o niño muy pequeño no se le debe de dar de comer mucho arroz cuando esté haciendo mucho frio porque e hace <i>tsirápearhaatani</i> (le hace daño en el estomago) | Nu |
| 20. | No se le debe dar de comer alimentos guisados a un bebé lactante porque hace <i>k'únhentani</i> (se "empachan", tiene pegado adentro lo que comió). | Nu |
| 21. | No se les debe de dar de comer frijoles a los niños lactantes porque hace <i>k'únhentani</i> (se "empachan", tiene pegado adentro lo que comió). | Nu |

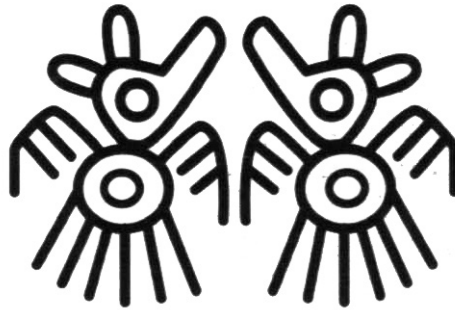
22. No se le debe de dar de comer elote a los niños lactantes porque hace *k'únhentani* (se "empachan", tiene pegado adentro lo que comió) Nu
23. Si un bebé siempre tiene su brazos cruzados es porque se va a morir. Un
24. A los bebés no se les debe comparar la estatura con otros niños porque si no se mueren. Nu
25. Si un bebé siempre tiene los puños cerrados es que de grande será *uarhise*. Un
26. Cuando tu bebé haga cosas graciosas le tienes que lamer la frente para que no le hagan mal de ojo de *tsitini*. (Tsitini mal de ojo de gustar, el otro es de *kurhúnheni*). Nu
27. No se les debe de hacer cosquillas a los bebés porque hacen *p'ájchuni* y agarran su excremento. Nu
28. Si les haces *pasajkuni* al bebé (aplaudir tu mano con la mano del bebé) será *sipájkurha* (ladrón). Nu
29. Si haces *k'irhíjkatkuni* (presionar su pierna) al bebé no podrá caminar pronto. Nu
30. Si te duermes con el bebé y haces *k'irándukuni* sus piernitas, al día siguiente el niño se tropezará. Nu
31. Si un niño no puede hablar hay que darle de tomar agua del que se utiliza para humedecer las manos al hacer tortillas. Nu
32. No debes de dejar que los bebés se chupen el dedo porque a sus mamás se les cae el cabello de la frente. Nu

- | | | |
|-----|--|----|
| 33. | No hay que cortarle las uñas a un bebé, porque tardará mucho en poder hablar. | Pi |
| 34. | Si a un niño chiquito le ponen pelo de coyote, es para que no le hagan mal de ojo. | Pi |
| 35. | Cuando un bebé saca espuma por la boca, es porque le está picando una pulga. | Pi |
| 36. | Si quieres que un niño camine pronto debes de ponerle cascaras de huevo machacadas en las rodillas. | Pi |
| 37. | Cuando un bebé no puede hablar se le pone el piquito del pollito para que pueda hablar. | Pi |
| 38. | El sábado de gloria por la noche, se debe de alzar a los niños cuando toca la campana para que crezcan. | Pi |
| 39. | Si esta el arcoíris muy colorido hay que estirar a un bebe para que crezca mucho. | Ja |
| 40. | Si hay un <i>akwitse janikwa</i> hay que estirar al niño o a la niña para que crezca más alto. | Ja |
| 41. | Si tienes un niño que no puede hablar le tienes que poner un colibrí en la boca. | Ja |
| 42. | Si a un bebé le ponen el aceite del hueso del mamey le crecerá cabello chino. | Ja |
| 43. | Si una persona tiene mucha hambre y está un bebé le hace ojo. | Ja |
| 44. | Cuando te ríes de un bebé le haces ojo. | Ja |
| 45. | Cuando vas al cerro y llevan a un niño y este se duerme y al regresar no "lo llamas" (al alma del niño) se pierde. | Ja |

- | | | |
|-----|--|-----|
| 46. | Cuando nace una niña la tienen que llevar junto al metate para que sepa echar tortillas. | Ja |
| 47. | Cuando un niño se orina de noche, se le pone espuma de leña de encino en el ombligo para que se cure. | Che |
| 48. | Si los bebés nacen con el ombliguito salido se van a andar orinando. | Che |
| 49. | Si a los bebés les quitan “quemadito” del ombligo se orinarán de tanto reír. | Che |
| 50. | Si “brincas” a un bebé será bajo de estatura. | Che |
| 51. | No debes de amantar a tu bebé por el rincón húmedo porque por el olor de la leche se van a reproducir los <i>echékurhita</i> (lagartijo). | Che |
| 52. | Para no hacerle ojo a un niño que está haciendo chistosadas, la persona que se estaba riendo le debe de poner saliva en la nuca, pecho o en la frente. | Che |
| 53. | Cuando se seque el ombligo de un bebé (varón) se debe de llevarlo y enterrarlo en el cerro para que no tenga miedo ir al cerro | Che |
| 54. | Cuando se seque el ombligo de una bebé se debe de llevarlo y enterrarlo cerca del fogón de la cocina para que sepa hacer tortillas. | Che |
| 55. | Cuando el niño comienza a comer tortillas se le debe de embarrar con agua del que se utiliza para humedecer las manos al hacer tortillas para que no se empache al bebé. | Che |

- | | | |
|-----|---|-----|
| 56. | Se deben de llevar a los niños que los hagan <i>antsíjchakuni</i> (en sábado de gloria) para que puedan crecer (con los muchachos más altos del desfile). | Che |
| 57. | Cuando hay luna chica (creciente o menguante) se pueden perforar los oídos a las bebés. | Che |
| 58. | Si llevas a un bebé a un rio le tienes que llamar (a su alma) cuando regreses (salgas del rio). | Che |
| 59. | Si no se entierra el cordón umbilical de un recién nacido cuando sean niños solo se comerán el ombligo del chayote. | Te |
| 60. | Si al recién nacido no se le avisa a donde va los primeros días, pierde la noción del espacio y llora | PM |





2

Sobre niños y niñas

- | | | |
|-----|---|-----|
| 61. | No jugar con lumbre de noche porque te orinas (mientras duermes). | Nu |
| 62. | No brincar mucho porque te orinas (mientras duermes). | Nu |
| 63. | No dejar que los niños te pasen por debajo de las piernas porque ya no pueden crecer (los niños). | Nu |
| 64. | Si te gusta oler la tierra en los primeros días de lluvia es porque tienes <i>tsirakis</i> (lombrices). | Nu |
| 65. | Si los niños dicen cosas malas para su futuro se están <i>wantsiakoreni</i> ("salando", un presagio) | Nu |
| 66. | Cuando un niño se orina de noche, se le pone su propia orina en la orina para que se cure. | Pi |
| 67. | Si un niño juega mucho con el tizón le tendrá miedo a la oscuridad. | Che |

- | | | |
|-----|---|-----|
| 68. | Cuando un niño se pone el tazcal (canasto de las tortillas) en la cabeza, nunca se va a llenar (saciar) al comer. | Che |
| 69. | Si un niño es muy travieso lo debe de apadrinar un hombre travieso para que el niño se componga. | Che |
| 70. | Cuando un niño se asusta hace jurhiata pani (literalmente llevar el sol, se le cae la mollera). | Che |
| 71. | Cuando a los niños se les cae los dientes se debe de aventar al cielo por la noche para que la luna se los lleve y crezca rápido un nuevo diente. | Che |
| 72. | Los niños y niñas (lactantes) se deben de <i>antsijchakunhani</i> (jalarlos y alzarlos de la barbilla) por los muchachos de la procesión anual del acarreo del agua bendita para que crezcan (de estatura). | Che |
| 73. | Si te ríes mucho con un niño le puedes "hacer ojo" (mal de ojo) por eso le debes de <i>t'uanhekuntani</i> , ponerle saliva en su pecho, para que no lllore toda noche. | Che |
| 74. | Si un niño es muy "ético" (grosero y llora mucho) se le debe de bañar con hojas de ortiga (espinoso) en el agua. | Che |
| 75. | Si los niños orinan mucho, lleven una piedra de la parhankua (chimenea) al vecino, para que ya no se orine. | Te |
| 76. | Si los niños son llorones, pegarles con la cuchara del nixtamal. | PM |

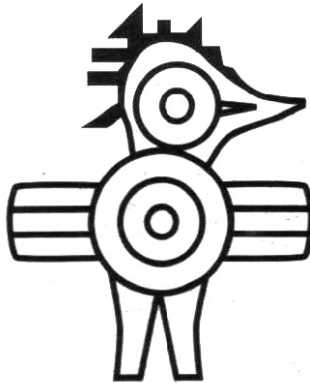




3

Sobre niños varones

- | | | |
|-----|---|----|
| 77. | Si un niño se pone o se cobija un rebozo de mujer el perro lo alcanzará o lo morderá. | Nu |
| 78. | Cuando un niño se pone el tazcal en la cabeza, va a ser muy comelón. | Pi |
| 79. | Cuando los niños se orinan mucho, poner la orina en una bandeja y tirarlo al lado de tu casa para que el niño ya no se orine. | Pi |
| 80. | Cuando los niños comen tierra es porque tienen lombrices. | Pi |
| 81. | Un niño no debe de sentarse en el molcajete porque sacará pedos. | Pi |
| 82. | Cuando un niño se sienta en la chimenea (en donde se cocina), toda la noche se orina. | Pi |
| 83. | Cuando al niño le gusta ponerse el rebozo, es porque quiere ser mujer. | Pi |
| 84. | Si en una familia tiene puros niños y éstos juegan con muñecas o juguetes de niña pronto tendrán una hermanita. | Te |



4

Sobre niñas

- | | | |
|-----|--|-----|
| 85. | Si una jovencita juega con los trompos, cuando haga tortillas siempre se le romperán en medio (se agujerarán). | Nu |
| 86. | Si una jovencita toca la guitarra no podrá hacer tortillas. | Nu |
| 87. | Si juegas con la flor <i>Kakájkurhakua</i> serás <i>kakájkurha</i> (romperá trastes a cada momento). | Nu |
| 88. | Cuando una niña juega a las canicas no podrá hacer tortillas. | Pi |
| 89. | Las niñas se deben de jugar con <i>xakxarhukua</i> , tronándose en la frente, para que de grandes sean buenas administradoras de dinero. | Che |
| 90. | Las niñas no deben de orinar en la calle porque los perros te alcanzaran y de grande los hombres te faltaran el respeto. | Che |

91. Si una niña no puede aprender a hacer tortillas se le debe de refregar la mano con la víbora *pataki akuatse*. Che
92. Si en una familia tiene puras niñas y éstas juegan con juguetes de niños pronto tendrán un hermanito. Te





5

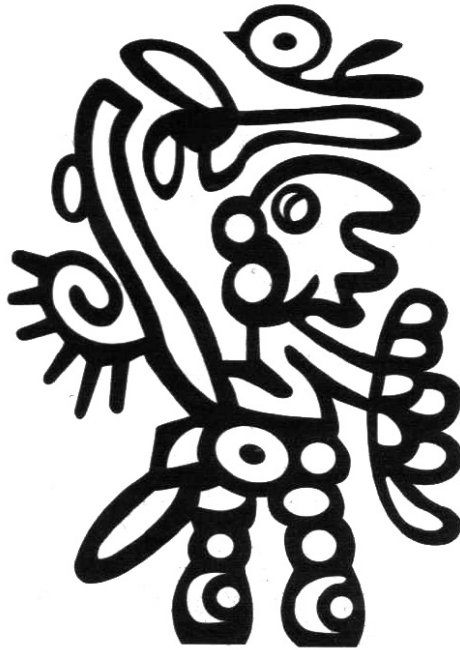
Sobre muchachas

- | | | |
|-----|--|----|
| 93. | Si te comes una fruta que está "pegada" o es "cuate" tendrás bebés gemelos. | Nu |
| 94. | Una señorita no debe de darle vueltas al rebozo en el aire porque está dejando ir su suerte. | Nu |
| 95. | La mujer no debe de subirse a la bicicleta porque luego no pueden tener hijos. | Nu |
| 96. | Cuando haces la lumbre y pones los leños cruzados serás una mujer fácil. | Nu |
| 97. | Darle la vuelta muchas veces a la punta reboso es de mala suerte y más si son solteras. | Nu |
| 98. | Una mujer no debe correr porque le crecen mucho los senos. | Nu |
| 99. | Cuando una muchacha soltera ve a una "chuparroza" (colibrí) es de muy buena suerte. | Nu |

- | | | |
|------|--|-----|
| 100. | Cuando una muchacha este con el novio y voltea a cada momento quiere decir que no es buena mujer | Nu |
| 101. | Le crece mucho los senos a la muchacha que esté moviendo la "mano del metate" sin que haya nada que moler. | Nu |
| 102. | Cuando la mujer se pone la máscara (una máscara usada en danzas), no se le cosen los tamales. | Pi |
| 103. | Cuando a la mujer se le barren los pies, cuando se casa no le dan (regalan) zapatos. | Pi |
| 104. | No hay que sacar el ocote cuando esa prendiendo, porque cuando te cases la suegra te sacará. | Pi |
| 105. | Cuando vas hacer lumbre y no puede prender y le soplas tres veces no te vas a casar. | Pi |
| 106. | Una mujer no debe moler al revés en el metate, porque le crecen mucho los senos. | Pi |
| 107. | Si una jovencita toca la guitarra no se le cocerán tamales o nacatamales. | Che |
| 108. | Las mujeres no debe de orinar en la calle porque luego las seguirán los perros. | Che |
| 109. | Cuando una adolescente no puede hacer tortillas se le "muele" sus manos en el metate para que pueda. | Che |
| 110. | Cuando se va a cosechar maíz las muchachas pueden hacer "amarres" (enamorarlos) con enredadera de la milpa a los muchachos que van a cosechar. | Che |

111. Si una doncella prueba la comida será raptada. PM
112. Si una señorita come caña de noche, tendrá muchos hijos cuando sea casada. PM
113. Si una señorita limpia encima de las piedras del fogón, se queda soltera. PM





6

Sobre muchachos

- | | | |
|------|--|----|
| 114. | Si un joven ve a la Llorona vivirá por mucho tiempo. | Nu |
| 115. | Si un joven (soltero) se sienta en el metate, cuando sea casado solo tendrá solo niñas | PM |
| 116. | Si un muchacho se come las sobras de la cazuela, el día en que se case lloverá. | PM |



7

Sobre mujeres recién casadas

- | | | |
|------|---|----|
| 117. | Una mujer recién juntada o casada, o una señorita, no deben de sacar la leña que todavía esta quemando en el fogón (donde se cocina) porque en el futuro no podrá vivir bien con su pareja. | Nu |
| 118. | Cuando la luna está llena, es momento de procrear. | Pi |
| 119. | Si los recién casados pronto construyen su propia casa, se mueren pronto, su vida es corta. | PM |

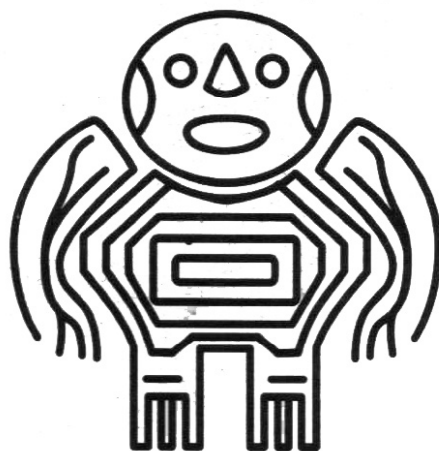


8

Sobre señoras y mujeres en general

- | | | |
|------|---|----|
| 120. | Una mujer se ponen a cocer tamales no debe de separarse de la olla, ni salirse de la cocina; porque se los hace <i>jiuatsi pani</i> (se los lleva el coyote); es decir no se cuecen bien los tamales. | Nu |
| 121. | Cuando se prepara atole de tamarindo lo debe de hacer una mujer que no le guste mucho para que ese atole tenga un buen color (morado) y buen sabor. | Nu |
| 122. | Una mujer no debe de dormir boca arriba porque la matriz se le voltea. | Nu |
| 123. | No bañarse cuando estén menstruando porque el vientre te crece mucho. | Nu |

- | | | |
|------|--|----|
| 124. | No se debe de coser de noche porque la mirinkua te dará (desorientará) los mejores hilos. | Nu |
| 125. | Cuando una señora pone a cocer los tamales y los deja, estos se les quema. | Pi |
| 126. | Cuando la mujer muele el chile muy picoso, es porque tenía ganas de orinar. | Pi |
| 127. | Cuando la mujer muele chile y queda muy picoso es porque está enojada. | Pi |
| 128. | La mujer no debe tocar la campana, porque se quiebra. | Pi |
| 129. | Que una mujer casada se debe dar a respetar, para que la respeten. | Pi |
| 130. | La mujer no debe brincar la red (de pescar), porque al pescar los peces se convierten en víboras. | Pi |
| 131. | Cuando una mujer está en su periodo, no debe comer cosas frías por que se le detiene (la menstruación). | Pi |
| 132. | Si una mujer se pone los zapatos del hombre, la muerde el perro. | Pi |
| 133. | Si una mujer pone el cuchillo en la lumbre le pega el marido. | Ja |
| 134. | Cuando una señora se baña y le pega el viento yawakua (el viento del sur (<i>Tsakapandeecha</i> es viento del norte, <i>terujchukua</i> viento del este al oeste) se le corta la leche. | Te |
| 135. | Si una señora brinca la red cuando se lleve a pescar solo se atorarán puras serpientes. | Te |
| 136. | Si una mujer le pega con la escoba a un perro, tendrá muchos hijos. | Zo |
| 137. | Si una mujer orina en la calle la seguirá el humo cuando esté en la cocina. | Zo |



9

Sobre señores y hombres en general

- | | | |
|------|--|----|
| 138. | No se debe de andar borracho en la noche porque se los lleva la Mirinkua. | Nu |
| 139. | No se les debe de dar a los señores el chile sobrante del molcajete porque se cagan. | Nu |
| 140. | Cuando un hombre se pone rebozo, lo andan mordiendo los perros. | Pi |
| 141. | Cuando un hombre planta una flor, esta crece muy pronto. | Pi |
| 142. | Cuando un hombre te corta el pelo (a una mujer), este te crece muy pronto. | Pi |
| 143. | Cuando un hombre le agarra el cabello a la mujer, el pelo ya no le crece (a la mujer). | Pi |



10

Sobre el embarazo

- | | | |
|------|---|----|
| 144. | Si una mujer embarazada borda, se le seca la leche antes de amamantar. | Nu |
| 145. | Si una mujer embarazada teje, al feto se le enreda el cordón umbilical. | Nu |
| 146. | Una mujer embarazada no debe de sentarse a comer al lado del metate, porque le aplasta la cabeza al feto en su vientre. | Nu |
| 147. | Una mujer embarazada no debe de criticar los defectos físicos de las personas, porque su bebé nacerá con esos defectos dichos por ella. | Nu |
| 148. | Una mujer embarazada no debe de ser egoísta y debe de regalar lo que esté comiendo, sobre todo a los niños; porque de no hacerlo tendrá complicaciones en el parto. | Nu |

- | | | |
|------|--|----|
| 149. | El esposo de una mujer embarazada no debe de matar ningún tipo de animal porque su bebé podrá nacer con aspectos de ese animal. | Nu |
| 150. | El esposo de una mujer embarazada no debe de matar víboras porque su bebé sacará la lengua y moverá los ojos igual que la víbora. | Nu |
| 151. | El esposo de una mujer embarazada no debe de matar ratones porque su bebé moverá rápido su estomago como los ratones. | Nu |
| 152. | Si una mujer está embarazada no debe de tomar refresco con la botella porque su bebé nacerá cabezón. | Nu |
| 153. | Una mujer embarazada no debe de comer cerca del metate, porque puede excretar durante el parto. | Nu |
| 154. | Cuando una mujer está embarazada no se debe de amarrar tan fuerte la faja porque al bebé se le sume la cabeza. | Nu |
| 155. | Una embarazada no debe de brincar en los surcos (del maizal) porque puede abortar. | Nu |
| 156. | El papá no debe de matar a ningún animalito porque el bebe nace enfermo o con la lengua de fuera. | Nu |
| 157. | Una mujer embarazada no debe de pagarle al perro con la escoba porque los bebés (el feto) se atraviesan en el vientre. | Nu |
| 158. | Una mujer embarazada no debe de sentarse en la puerta de la cocina o de un cuarto porque se les atraviesa el bebé (el feto) en el vientre. | Nu |

- | | | |
|------|--|----|
| 159. | Los papás no deben de rajar leña cuando la mujer está embarazada porque el bebé (feto) se puede ch'apakurin (se tuercen, se voltean en el vientre) | Nu |
| 160. | Las mujeres embarazadas se deben de poner ropa roja para que la luna no se coma al bebé cuando hay eclipse. | Nu |
| 161. | Cuando una mujer está embarazada no debe de amarrarse fuerte la faja porque el bebé nace manchado en su cuerpo. | Nu |
| 162. | Cuando una mujer está embarazada no debe de llorar mucho porque el bebé nace muy "resentido", suspira mucho. | Nu |
| 163. | Cuando están embarazadas las mujeres no deben de voltear hacía atrás o doblarse porque los bebés se voltean o hace matsinheni en el estomago de la mamá. | Nu |
| 164. | Cuando estas embarazada debes de ponerte un seguro debajo de la blusa para que no te hagan ojo. | Nu |
| 165. | Cuando las señoras están embarazadas y patean a un perro, no se pueden aliviar. | Pi |
| 166. | Cuando las mujeres están embarazadas y la luna está llena, le come un pedacito al niño (al feto). | Pi |
| 167. | Cuando ves una víbora y estas embarazada, no debes voltear a verla porque cuando nace el bebé sacará mucho su lengua. | Pi |

168. Cuando estas embarazada debes de regalar de lo que estás comiendo, para que no tardes en aliviarte (en el parto). Pi
169. Cuando la mujer está embarazada, en el mes de diciembre no debe de vestirse de diablo (en la pastorela), porque cuando nace el niño es muy inquieto. Pi
170. Cuando estas embarazada y se te antoja algo de comer, debes de comerlo porque si no abortas. Pi
171. Cuando estas embarazada, y se te antoja la cerveza la debes de tomar, y es porque al niño le gustará mucho desde chiquito. Pi
172. Cuando una mujer está embarazada no debe agarrar cosas pegajosas, porque el bebé (feto) se queda pegado en el vientre. Pi
173. Cuando la mujer está embarazada, el marido no debe ver sangre porque el bebé nace mal o muerto. Pi
174. Cuando una mujer ve a la vaca que cuando está pariendo, cuando ellas estén embarazadas no se podrán aliviar. Pi
175. Cuando la mujer está embarazada y los antojos son de alimentos salados es porque será niño y si son dulces es porque será niña. Pi
176. Cuando una mujer está embarazada y se pone a coser el bebe nace mal, tendrá mal formaciones. Pi

- | | | |
|------|---|----|
| 177. | Si hay una mujer embarazada y se le antoja algo y no lo come que el bebe nace mal. | Ja |
| 178. | Si pone una mujer embarazada a coser los tamales no se pueden cocer. | Ja |
| 179. | Cuando una mujer de Janitzio tiene dificultades de parto y cruza el lago para irse al hospital de Pátzcuaro, el bebé se cambia de sexo al llegar Pátzcuaro. | Ja |
| 180. | Si una mujer abraza dos bebés cuando se embaraza tiene cuates. | Ja |
| 181. | Si las embarazadas se levantan antes de 40 días se hacen <i>k'uanhatsen</i> . | Nu |
| 182. | Cuando te bañes no se debe de tallar la panza con el estropajo porque te crece el vientre (sobre todo las embarazadas) | Nu |
| 183. | Cuando una embarazada come fruta que no sea de temporada tarda en aliviarse. | Te |
| 184. | Cuando un mujer esta embarazada y le pega con una escoba a un perro, su bebé nacerá con cabeza como escoba. | Te |
| 185. | Es malo arreglar la <i>parhankua</i> (chimenea) cuando una mujer está embarazada. | Te |
| 186. | Si la madre embarazada pone la sal, el recién nacido tendrá manchas de sal en la cara. | PM |
| 187. | Si la mujer esta embarazada y limpia el tizne de alguna cosa, por ejemplo la olla, el niño cuando nazca será negro. | PM |



11

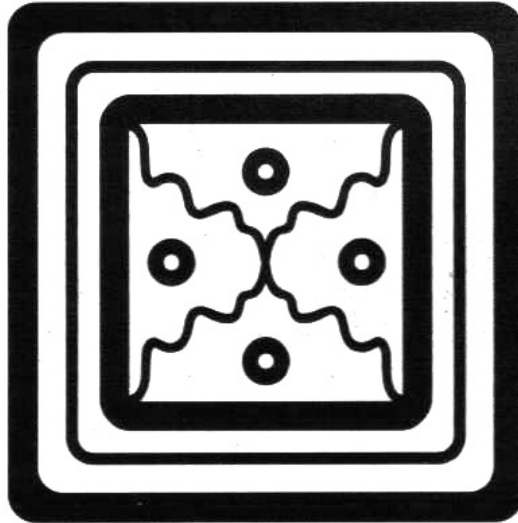
Sobre los sueños

- | | | |
|------|--|----|
| 188. | Si sueñas un bebé ese día tendrás muchos problemas. | Nu |
| 189. | Si sueñas excremento tendrás problemas o se hará un chisme para ti. | Nu |
| 190. | Cuando sueñas víboras es porque te tuvieron coraje. | Nu |
| 191. | Cuando sueñan que unos toros te alcanzan es porque te tuvieron mucho coraje. | Nu |
| 192. | Si sueñas abejas es mala señal porque es la muerte para el padre o la madre. | Nu |
| 193. | Sñar volar significa que tus padres morirán pronto. | Nu |
| 194. | Sñar volar significa que alguien muy cercano a ti morirá. | Nu |

- | | | |
|------|--|----|
| 195. | Soñar piojos significa que alguien cercano a ti morirá. | Nu |
| 196. | Soñar confeti significa que alguien cercano a ti se casará. | Nu |
| 197. | Soñar confeti significa que pronto tendrás alguna fiesta. | Nu |
| 198. | Cuando sueñas que hay mucha carne de puerco o cabeza de puerco es una desgracia grande para tu familia | Nu |
| 199. | Sueño de abejas significa muerte de un familiar muy cercano. | Nu |
| 200. | Cuando sueñas que te anden echando confeti se casa tu hija o una de tus sobrinas. | Nu |
| 201. | Cuando sueñas flores gladiolas se casan los muchachos. | Nu |
| 202. | Cuando sueñas agua habrá lagrimas. | Nu |
| 203. | Si sueñas un remolino negro o rojo es desgracia para la familia. | Nu |
| 204. | Si sueñas a un difunto dicen que en esa noche estuvo contigo. | Nu |
| 205. | Soñar remolinos es soñar el mal | Nu |
| 206. | Cuando sueñas que se te caen los dientes a ti, vas a ser huerfanito. | Nu |
| 207. | Cuando sueñas que se te caen los dientes, es porque te vas a quedar viudo o viuda. | Pi |
| 208. | Cuando sueñas que pierdes un arete, te quedas huérfano. | Pi |
| 209. | Cuando sueñas que viajas en el tren, alguien se muere. | Pi |
| 210. | Cuando sueñas que "te haces del baño", es porque tendrás mucho dinero. | Pi |
| 211. | Cuando sueñan víboras, es porque van a tener dinero. | Pi |

- | | | |
|------|--|----|
| 212. | Cuando sueñas a un familiar ya fallecido, es porque se va a morir alguien de tu familia. | Pi |
| 213. | Si sueñas con víboras alguien está hablando mal de ti. | Ja |
| 214. | Si sueñas que alguien se muere, algún familiar se va a casar. | Ja |
| 215. | Si sueñas que alguien se casa es porque alguien va morir. | Ja |
| 216. | Si sueñas que se quema una casa, alguien de ahí se muere. | PM |
| 217. | Si sueñas volar, serás viudo (a) | PM |





12

Sobre la buena suerte

- | | | |
|------|---|----|
| 218. | Si se te atraviesa un coyote en el camino es de buena suerte. | Nu |
| 219. | Si sueñas fruta es de buena suerte para tu economía. | Nu |
| 220. | Dejar que los gatos negros te ronden porque te limpia la mala suerte | Is |
| 221. | Si en el lago agarras un pescado blanco con la colita chueca es buena suerte. | Ja |
| 222. | Si un pájaro te caga la cabeza tienes suerte. | Ja |

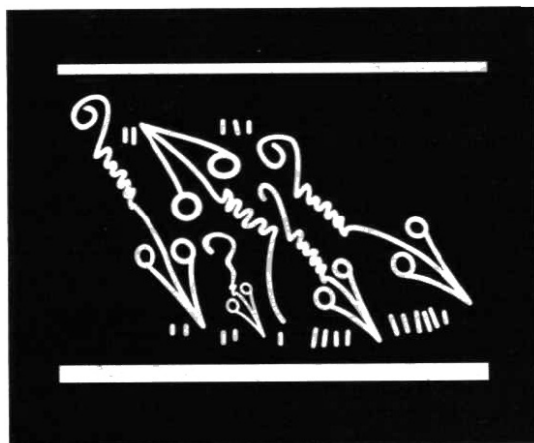


13

Sobre la mala suerte

- | | | |
|------|--|----|
| 223. | Peinarse de noche es de mala suerte. | Nu |
| 224. | Si te levantas con el pie derecho es de mala suerte para ese día o todo te sale mal. | Nu |
| 225. | Golpear a la madre es de muy mala suerte, se dice que es una salación, se pone mal el día y se hace remolinos o <i>akwitse janikwa</i> . | Nu |
| 226. | Que un perro te orine es de mala suerte ya que anuncia que alguien de tus familiares muy cercanos fallecerá, pudiendo ser los padres. | Nu |
| 227. | No se debe de barrer de noche porque es de mala suerte, se saca la suerte. | Nu |

- | | | |
|------|--|----|
| 228. | Cuando se levanta un remolino y se mete a una casa es de muy mala suerte para el dueño de la casa. | Nu |
| 229. | Cuando se te pega o aparece un baboso en la ropa se de mala suerte. | Nu |
| 230. | No ponerse ropa prestada porque se te pega la mala suerte. | Nu |
| 231. | Si sueñas dinero no te irá bien ese día económicamente. | Nu |
| 232. | Cuando andas en la calle y un pájaro o "chuparrosa" (colibrí) te cae en la cabeza es mala suerte para ti. | Nu |
| 233. | Cuando alguien de tu casa sale lejos del pueblo no debes de llorar porque le jalas mala suerte a quien sale. | Nu |
| 234. | No hay que pasar las cosas por detrás de una persona por que se le va la suerte. | Pi |
| 235. | Si al bordar se te rompe la aguja, vas a tener mala suerte. | Pi |
| 236. | Cuando te barres los zapatos se te va la suerte. | Pi |
| 237. | Cuando el corre caminos se atraviesan en tu camino, es de mala suerte porque vas a sufrir un accidente. | Pi |
| 238. | No debes de quemar o echar los mocos a la lumbre porque te salas (mala suerte). | Pi |
| 239. | Si te cae una lagartija vas a tener mala suerte. | Ja |
| 240. | Si vas remando y brinca un pescado y se mete en la ichárhuta (canoa) es de mala suerte. | Te |



14

Sobre los anuncios, señas y presagios

- | | | |
|------|---|----|
| 241. | Si escuchan a la Llorona es anuncio de problemas o hasta de muerte. | Nu |
| 242. | Si un perro ladra mucho de día es porque se va a morir un o una joven soltera. | Nu |
| 243. | Si se escucha ladrar mucho a los perros de noche se dice que alguien morirá. | Nu |
| 244. | Si se te calienta el oído izquierdo es porque te vas a enojar o te van a regañar. | Nu |
| 245. | Cuando se te mueva la piel de la parte de la ceja es de mala seña. | Nu |
| 246. | Si se te mueve una parte del brazo es de mala señal. | Nu |
| 247. | Si se te mueve una parte de la pierna es de mala señal ya que habrá malas noticias. | Nu |

- | | | |
|------|--|----|
| 248. | Tener piojos de repente significa que alguien cercano a ti morirá. | Nu |
| 249. | Sentirse triste de repente es porque algo malo se acerca. | Nu |
| 250. | Sentirse triste muy seguido significa que te vienen muchos problemas o uno muy grande. | Nu |
| 251. | Llorar mucho significa que se acerca una desgracia. | Nu |
| 252. | Llorar por nada significa que te regañaran en tu casa. | Nu |
| 253. | Cuando los ojos se mueven viene algo malo. | Nu |
| 254. | No se debe de meter la basura de la calle a la casa porque jala desgracias. | Nu |
| 255. | Cuando se escucha mucho cantar a un pájaro conocido como <i>t'arhenkua</i> es de malas señas. | Nu |
| 256. | Si estas fuera y se te calienta el oído derecho es porque hay problemas en tu casa o alguien de tu familia. | Nu |
| 257. | Cortar flores en el panteón y llevárselo a su casa es malo, ya que estas llevando muerte a tu casa o pides muerte. | Nu |
| 258. | No se debe de cortar una planta conocida como <i>Tsindikua</i> porque se dice que se quedan viudos o viudas. | Nu |
| 259. | No se debe de cortar una planta conocida como <i>Tsindikua</i> porque se dice que no se casan. | Nu |
| 260. | Si la lechuza pasa muy seguido es que están oliendo vela, es decir, va a morir alguien. | Nu |

- | | | |
|------|---|----|
| 261. | Si uno se está riendo mucho puede que en ese momento algo le esté ocurriendo algo malo en otro lugar a un familiar tuyo. | Nu |
| 262. | Si los perros aúllan que se va a morir alguien de abajo si vives en el barrio de arriba. | Nu |
| 263. | Cuando a la mamá se le mueve el corazón es porque viene una desgracia para sus hijos. | Nu |
| 264. | Cuando una persona está sentada y le pasas por encima de sus pies, nunca va apadrinar (nunca será padrino de matrimonio). | Pi |
| 265. | Cuando un pájaro llega todos los días a cantar, es porque va a ver problemas o chismes en esa casa. | Pi |
| 266. | Cuando se te pone el oído rojo o muy caliente, es porque están hablando de ti. | Pi |
| 267. | Cuando un ojo te empieza a parpadear, es porque se están acordando de uno. | Pi |
| 268. | Cuando se te cae un lagartijo en la cabeza, se muere alguien de la familia. | Pi |
| 269. | Cuando la Llorona pasa por el pueblo va haber pleitos. | Pi |
| 270. | Cuando las hormigas se suben a la pared y hacen un arco es porque se morirá un familiar. | Pi |
| 271. | Cuando le pegas a los perros con la escoba, vas a tener muchos hijos. | Pi |
| 272. | No hay que comer en la puerta porque son muy mentirosos (los que comen en la puerta). | Pi |

273. Cuando es día de San Pedro y te bañas, estarás muy peludo. Pi
274. Cuando comes carne en Semana Santa, y vas al cerro te saldrán muchas víboras. Pi
275. Cuando el perro aúlla, es porque va a pasar algo (malo). Pi
276. Cuando el perro escarba, es por va haber muerte. Pi
277. Cuando la tuza sale en la cocina o en el patio se muere alguien. Pi
278. Cuando el murciélago se entra en el cuarto, pasa algo malo. Pi
279. Cuando los tecolotes van a una casa a cantar, es porque se muere un miembro de la familia. Pi
280. Cuando los gatos maúllan, es porque habrá problemas en la casa. Pi
281. Cuando el niño Dios está de lado (reclinado), es porque algo malo va a pasar en el pueblo. Pi
282. Cuando te picas la palma de la mano izquierda recibirás dinero. Pi
283. Cuando la luna esta "partida", es porque nacerán muchos bebés. Pi
284. Cuando estamos en tiempo de cuaresma no debes de levantar a los Niños Dios (imágenes), porque va a hacer mucho frío o va a helar. Pi
285. Cuando la tortilla se dobla es porque me van a venir a visitar. Pi
286. Cuando la mariposa "muertera" anda rondando la casa, se muere alguien. Pi
287. No hay que jalarle la cola al gato porque sacarás pedos Pi

- | | | |
|------|--|----|
| 288. | Cuando el pájaro "pico largo" canta es porque va a traer chismes o dinero. | Pi |
| 289. | Si hay <i>k'wakis</i> (cuervos) rondando alrededor de la casa alguien se va morir. | Pi |
| 290. | Si le pegas a un animal preñado, se te va morir tu hijo. | Ja |
| 291. | Si esta ladrando un perro muy feo es porque está mirando a un muerto | Ja |
| 292. | Si lloran muchos perros se va morir alguien. | Ja |
| 293. | Si ven una lechuza en un poste o en una rama es señal de una enfermedad mala. | Ja |
| 294. | Si en una tumba se hace un agujero alguien de la familia va a fallecer. | Ja |
| 295. | Si acuestas a un niño en la mesa le estas echando la salación para que se muera. | Ja |
| 296. | Si matas un perro no te puedes morir. | Ja |
| 297. | Si tienes un perro y te mueres el te va ayudar a cruzar al cielo. | Ja |
| 298. | Si golpeas a una persona con una escoba tendrás muchos hijos. | Ja |
| 299. | Si eres muy mala persona no te puedes morir. | Ja |
| 300. | Si sueñas que te alcanza un toro va ver un chisme. | Ja |
| 301. | Si brilla mucho el lago va ver buena pesca. | Ja |
| 302. | Si a una persona le caes mal te puede hacer ojo. | Ja |

- | | | |
|------|--|-----|
| 303. | Si encuentras un gallo tirado es porque te están maldiciendo. | Ja |
| 304. | Si juegas con el fuego se te aparece una culebra. | Ja |
| 305. | Si orinas en un lugar y le echan cal te arderán las nalgas. | Ja |
| 306. | Si ves víboras en tu casa es porque te están maldiciendo. | Ja |
| 307. | No matar a las pequeñas golondrinas que tienen la figura de un rayo en la frente porque te puede caer un rayo. | Ja |
| 308. | Cuando vas a visitar a alguien y en el camino ves o se cruza un cuervo significa que no encontraras a la persona que ibas a visitar. | Che |
| 309. | Cuando se mete un lagartijo en la cocina es porque alguien de la familia morirá. | Che |
| 310. | Cuando se te pega una araña en el cuerpo es porque tendrás problemas. | Che |
| 311. | Cuando el pájaro <i>k'uenksi</i> (chismoso) llega a cantar en una casa, es porque lleva chismes. | Che |
| 312. | Si uno se ríe mucho, después estará llorando. | Che |
| 313. | Cuando aparece un venado en el pueblo es de mala seña para todo el pueblo. | Che |
| 314. | No agarrar babosos porque se te pudre la mano. | Te |
| 315. | Cuando se saca un pescado blanco con la cola enganchada se debe de secar y ponerlo al copal y echar el humo a las redes para que saque muchos peces. | Te |

- | | | |
|------|--|----------|
| 316. | Si andan con los animales, hay mucha probabilidades de que te caiga un rayo. | PM
PM |
| 317. | Si quiebras el huevo del pájaro, te pegara el rayo. | PM |
| 318. | Si matas una víbora, serás pobre (de por vida). | PM |
| 319. | Si te encuentras un zorrillo aprieta fuerte la mano para que no te eche el pedo. | PM |
| 320. | Si llegan muchos zopilotes habrá guerra. | PM |
| 321. | Si encuentras piojos blancos y grandes es de mal agüero. | PM |
| 322. | Si encuentras un venado alguien morirá. | PM |
| 323. | Si llega un tecolote blanco, prepara nopal blanco y no volverá a llegar. | PM |
| 324. | Si en la casa llegara el tecolote, pon chile rojo en el fogón y pronto se irá. | PM
PM |
| 325. | Si matas un murciélago, serás viudo (a). | |
| 326. | Si bajas (del tapanco de noche) la mazorca no rinde. | PM |
| 327. | Si cosas de noche, se te acaba pronto la vista. | PM |
| 328. | Si pasas delante de alguien sin pedir permiso, no ocuparas cargos. | PM |
| 329. | Si escupes a otra persona, tendrás quistes. | PM |
| 330. | Si comes demasiados dulces, se te pudren los dientes. | PM |
| 331. | Si calientas las tortillas medias frías, le dolerá la mano a quien las hizo. | PM |
| 332. | Si la casa de madera rechina, alguien morirá. | |

333. Si una persona come cosas gemelas, tendrá hijo gemelos. PM
334. Si a alguien le da mucho sueño durante el día es porque están hablando mal de él. PM





15

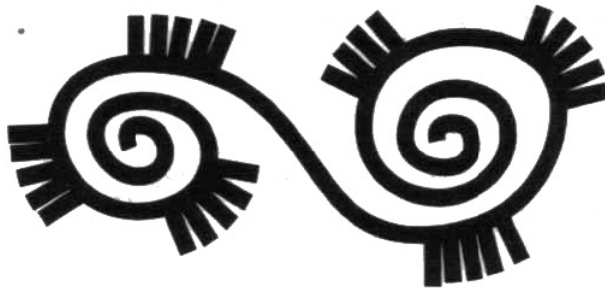
Sobre los fenómenos naturales y el medio ambiente

- | | | |
|------|--|----|
| 335. | Cuando sale el arcoíris no lo debes de señalar con el dedo porque si no se te pudre (el dedo). | Nu |
| 336. | Si matas las moscas con la mano te dará flojera. | Nu |
| 337. | Cuando quiere llover se debe de soplar por el lado contrario hacia donde viene a lluvia para que esta se desvíe. | Nu |
| 338. | Cuando está lloviendo muy feo o con aire también conocido como <i>akuitsi janikua</i> (lluvia de culebra) se le debe de soplar para que la lluvia se vaya. | Nu |
| 339. | Cuando está lloviendo y hace sol se dice que el coyote se está casando. | Nu |
| 340. | Cuando es "tiempo de secas" y salen muchas hormigas se dice que ya se "vienen las aguas" o lluvias. | Nu |

- | | | |
|------|--|----|
| 341. | No se debe de ver a la luna cuando está encerrada en un circulo porque quien la vea se enfermará. | Nu |
| 342. | Cuando con lástima te regalan rosas no podrán florear. | Nu |
| 343. | Cuando plantas rosas robadas de una casa ajena, éstas florear muy bonito, | Nu |
| 344. | Cuando está lloviendo muy feo o con aire conocido como <i>Akuitsi Janikua</i> se le debe de figurar como si se cortara con una guadaña o machete para que se disuelva. | Nu |
| 345. | Se dice que va llover cuando hace mucho calor aunque en el cielo no hay nubes. | Nu |
| 346. | Gritar fuerte cuando caiga un rayo, para que te escuche porque el rayo es ciego. | Nu |
| 347. | Debes de tener cubierto todo el cabello cuando esté cayendo rayos. | Nu |
| 348. | Si miras directamente al arcoíris se te ponen rojos los ojos. | Pi |
| 349. | Cuando la luna está llena, los arboles tienen poca agua. | Pi |
| 350. | No debes subirte a un árbol frutal con zapatos, porque éste ya no dará frutos. | Pi |
| 351. | Cuando los pájaros cantan, es porque están llamando el agua o que ya va a llover. | Pi |
| 352. | Cuando las golondrinas salen es porque están llamando el agua. | Pi |
| 353. | Cuando los coyotes aúllan es porque va a helar. | Pi |

- | | | |
|------|---|-----|
| 354. | Cuando hay muchas estrellas juntas es porque hay una familia reunida, y cuando está sola es porque solo hay un miembro de la familia. | Pi |
| 355. | Cuando las mariposa blancas llegan a la casa es porque vienen a visitar y se dicen que son las ánimas. | Pi |
| 356. | Cuando se da mucho chayote, se da poco camote. | Pi |
| 357. | Cuando cortas un rama de un árbol, ese árbol ya no dará frutas. | Pi |
| 358. | Si los borregos corren alrededor de la cerca, habrá buena cosecha. | Ja |
| 359. | Si los borregos se pelean, va nacer otro borrego. | Ja |
| 360. | Si un burro llora es porque al día siguiente va llover o va hacer viento. | Ja |
| 361. | Si el cielo esta de color anaranjado es porque va a temblar. | Ja |
| 362. | Si hay eclipse y no le ponen un listón a un árbol frutal no dará fruta. | Ja |
| 363. | Si las garzas cruzan por encima del lago va a llover. | Ja |
| 364. | Si las gallinas se meten en el tejado va llover muy fuerte. | Ja |
| 365. | Si hay muchas golondrinas va llover. | Ja |
| 366. | Si señalas a un águila se te pudre el dedo. | Ja |
| 367. | No matar a lagartijas porque te tropiezas. | Che |
| 368. | Cuando la gallina canta es porque habrá desgracias. | Che |
| 369. | Cuando se aparece un venado en el pueblo es porque habrá riñas entre los vecinos del pueblo. | Che |

- | | | |
|------|--|-----|
| 370. | Si un árbol frutal no da frutas le debes de simular que la cortas con un machete para que se asuste y en la próxima de frutas. | Che |
| 371. | Las víboras te hacen <i>etsurheni</i> (te comen la sangre de lejos). | Che |
| 372. | Las víboras te hacen <i>wintsaani</i> (te hacen tener alucinaciones, te adormecen) | Che |
| 373. | Cuando una persona se cae al lago cortan un <i>p'atsimu</i> (tule) y le limpian a la persona para que ya no se vuelva a caer. | Te |
| 374. | Cuando están sembrando la milpa y llevan a un niño y está llorando, los pájaros sacan todo el maíz y no se da nada. | Te |
| 375. | Cuando están sembrando la milpa y una señora esta <i>erajtsikuni</i> (quitando piojos) los pájaros se llevan el maíz y no sale nada. | Te |
| 376. | Si vas a sembrar y llevas pollo para comer no sale nada porque se los lleva el pajarito o los <i>karhasis</i> (gusanos). | Is |
| 377. | Si traes acero y esta lloviendo es probable que te llegue un rayo. | PM |
| 378. | Si pasa un cometa son indicios de que algún mal se aproxima en el año. | PM |
| 379. | Si hay eclipse lunar y la mujer/señora está embarazada, debe ponerse un cuchillo en la espalda. | PM |
| 380. | Si esta a punto de granizar, sacar las cenizas y a medio patio has una cruz. | PM |

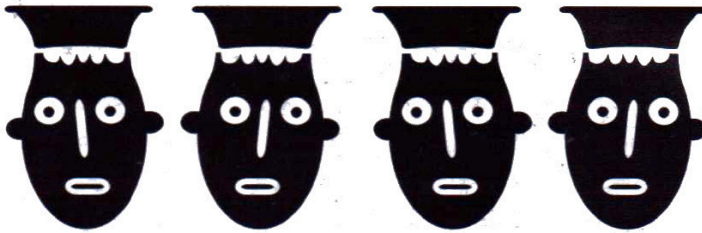


16

Sobre padecimientos y curaciones

- | | | |
|------|---|----|
| 381. | Cuando te da hipo es porque estas creciendo. | Nu |
| 382. | Cuando te da hipo es bueno que te estires para que se te vaya el hipo. | Nu |
| 383. | Cuando hay luna chica (creciente o menguante) se pueden perforar los oídos para que no les duela. | Nu |
| 384. | Si te pica una avispa y no se te hincha es por que eres muy malo. | Nu |
| 385. | Cuando te cortas y te pones una telaraña no se te infecta, y la herida se te cierra pronto. | Nu |
| 386. | Cuando una avispa te pique ponte lodo para que no se hinche. | Nu |
| 387. | Si vas a una casa donde hay avispas y éstas te pican, es porque no les caes bien o no te reconocen. | Nu |

388. Se dice que si la luna está encerrada en un circulo gris que trae mucha enfermedad consigo. Nu
389. Cuando a una persona le salen granos (como de viruela) no se le debe de tener lastima porque le salen mas. Nu
390. Cuando te cortas y sangras debes de limpiarlo porque sino el mal lo huele y te lo chupa. Nu
391. Para curar una cortadura se pone orines de niño con telaraña. Nu
392. Cuando una persona no se está pudiendo morir se le debe de dar leche de una mujer que está amamantando para que se muera pronto. Nu
393. Es malo ver a los perros cuando se están apareando porque luego te haces *wichu unharhini* (te salen "perrillas" en el ojo) Nu
394. ara quitarte un *wichu unharhikua* ("perrillas" en el ojo) debes de ponerte un pedacito de masa y un poquito de agua de masa que se usa en el metate. Nu
395. Cuando los bebés no se pueden dormir y lloran mucho, es porque tiene "mal de ojo" y hay que limpiarlo con una prenda sucia (generalmente ropa interior). Pi
396. Si te salen granitos en la cara te hicieron *t'uanharhikuni* (te tuvieron coraje), debes de limpiarte con un cuchillo y simular que lo quemas. Che



17

Sobre la cocina, los alimentos y utensilios

- | | | |
|------|---|----|
| 397. | No se debe de comer mucho chile porque luego da <i>chinkual</i> (dolor al defecar) | Nu |
| 398. | No se debe de comer mucha guayaba porque después no puedes hacer del baño. | Nu |
| 399. | No cortar la flor que se llama <i>k'amokua charari</i> porque luego quiebran los trastes. | Nu |
| 400. | No tener el comal por mucho tiempo en el fogón porque hacen <i>k'arinen</i> (se secan del estómago) la persona que deja el comal. | Nu |
| 401. | Si comes mucha sal serás muy burro o muy lento de aprendizaje. | Nu |
| 402. | Si una persona toma o come del vaso o plato de otro, se dice que se acostumbrará mucho a la otra persona (lo extrañará siempre). | Nu |
| 403. | No se debe de atizar el fogón con el pie porque es malo. | Nu |

404. Si una persona está mucho tiempo cerca del fuego o está caliente y sale y le da el aire frío, se le enchueca la cara. Nu
405. Cuando una persona esta comiendo debe de espantar a los perros, porque sino no, no le hace provecho. Nu
406. Cuando una persona esta comiendo debe de espantar a los perros, porque sino no le hace provecho, porque los perros te están *akwakuni* (comiendo de lejos la comida de tu estomago) Nu
407. Nunca debes de ofrecer la comida a los perros y después no dárselo y comértelo otra vez, porque se dice que después serás despreciado igual que los perros. Nu
408. No jugar con lumbre porque luego el humo de la cocina te seguirá donde estés. Nu
409. No debes de quemar el chicle masticado porque luego te duele la muela . Nu
410. Cuando se te atora tortilla en la garganta debes de oler un pedazo de la tortillas que estas comiendo para que se te desatore. Nu
411. Cuando una persona rompe un traste se debe esperar un tiempo para después recogerlo, porque sino será *kakajkurha* (romperá trastes a cada momento). Nu
412. Si te comes los pedacitos de tortilla que quedan en el comal, te levantarán "falsos" (calumnias). Pi

- | | | |
|------|--|----|
| 413. | Cuando un niño pide atole cuando lo están preparando, hay que darle porque si no se hace agua (se diluye) y ya no se cuece el atole. | Pi |
| 414. | No debes comer la primera tortilla (del tazcal), porque te descubrirán cuando andes haciendo algo a escondidas. | Pi |
| 415. | No debes comer la primera o la última tortilla del tazcal, porque nunca te llenarás al comer. | Pi |
| 416. | Cuando las tortillas ya están hechas y las vuelve a calentar (inmediatamente después), es porque esa persona se va a volver a casar. | Pi |
| 417. | No debes de comer en la cazuela, porque el día que te cases lloverá mucho. | Pi |
| 418. | No debes escupir a la lumbre porque te salen "fuegos" en la lengua. | Pi |
| 419. | Si orinan en la lumbre, les duele el pene. | Ja |
| 420. | Si los tamales no se cosen tienen que maltratarlos para que se cuezan. | Ja |
| 421. | Si una persona pone el arroz y otra persona le mueve se quema. | Ja |
| 422. | Si una persona pone atole y otra persona la agarra se "corta" (no toma la textura y sabor) o se quema. | Ja |
| 423. | Si te sientas en el comal te saldrán ronchas en la nalga. | Ja |
| 424. | Si quieres hacer pan y está nublado no salen bonitos. | Ja |
| 425. | Si tienes una cortada y te sale mucha sangre ponte una telita de telaraña y se corta. | Ja |

- | | | |
|------|--|-----|
| 426. | Cuando una persona está lamiendo las sobras en el <i>yurhesi</i> (la cuchara grande) es porque es un mentiroso. | Ja |
| 427. | Cuando se limpia la cocina siempre se tiene que limpiar la <i>parhankua</i> , para que cuando mueras, la cocina y la <i>parhankua</i> sean testigos de que limpiabas todo. | Ja |
| 428. | Si te echas chile en la quijada vas a estar muy barbón. | Ja |
| 429. | Si orinas en un comal te dolerá el pene. | Ja |
| 430. | No orinar en el fogón porque luego te sigue el humo. | Che |
| 431. | No orinar en el fogón de la comida porque te puede caer un rayo o se tapa las vías urinarias y te dolerá al orinar. | Che |
| 432. | Cuando chispea el fogón es porque llegará visita. | Che |
| 433. | Cuando la salsa pica mucho es porque la mujer que lo hizo estaba muy enojada. | Che |
| 434. | Si salen hormigas de la <i>parhankua</i> (fogón para cocinar) es porque habrá desgracias. | Che |
| 435. | No comas en la puerta de la cocina porque te iras mintiendo cuando te vayas (mintiendo sobre lo que viste en la cocina y casa). | Che |
| 436. | Cuando doras chiles y no te hace <i>tsikakachacuni</i> (no te da tos) es porque no eres celoso. | Che |
| 437. | En días de calor se debe de tomar atole de tamarindo. | Che |
| 438. | Debes de comer la tortillas aunque esté un poco quemada (y no despreciarla), y seguramente hallarás dinero. | Che |

439. No se debe de tomar el atole con cuchara porque se hace agua. Che
440. No se debe de comer el *atapakua* (crema) con cuchara porque se hace agua. Che
441. Cuando se te atora una espina (de pescado) en la garganta debes de voltear un leño del fogón para que se te afloje la espina. Che
442. Si al comer dos cosas las revuelves, serás narizón. PM
443. Si al estar comiendo te cambias de lugar, comerás otro tanto de lo que ya comiste PM
444. Si la panadera se lava las manos antes de coser el pan, le salen llagas al pan PM
445. Si hay demasiadas "*pánchiusas*", ese habrá sequia de alimentos PM
446. Si al estar comiendo te estiras, el alimento no lo diriges. (se cree que lo aprovecha un ser maligno) PM
447. Si se come el chilacayote muy caliente, se tapaná el canal urinario PM
448. Si comes mucho limón, serás chaparro. PM
449. Si una persona desgrana una mazorca gemela, esta propenso a tener hijos gemelos PM
450. Si los tamales no pueden cocerse pronto, hay que poner en la olla la piedra del molcajete PM
451. Si en el guiso la masa se hace bolitas, hay que ponerle popotillo para deshacer las bolitas. PM
452. Si quemas la hojas del maíz, tendrás liendres. PM
453. Si quemas las hojas de la mazorca, tendrás astillas en los dedos. PM

- | | | |
|------|---|----|
| 454. | Si está echando tortillas y se ofrece salir y no de deja un poco de mas en el comal, no le alcanzara la masa. | PM |
| 455. | Si vas a sacar camote de chayote, hay que poner la mano del metate para que salga mucho. | PM |
| 456. | Si come mucha sal, será chillón. | PM |
| 457. | Si comes frijoles molidos, tendrás pus en el oído. | PM |
| 458. | Si el nixtamal hierve, hay que ponerle popotillo y se compone. | PM |
| 459. | Si te sientas en la batea, quedarás viudo. | PM |





18

Sobre el cuerpo y la ropa

- | | | |
|------|--|----|
| 460. | Si siempre te peinas con trenzas (trenzado o entrelazado) tu cabello crece bonito. | Nu |
| 461. | Si cuando estabas embarazada te salió <i>k'umanda</i> (pañó) en la cara tienes que limpiarte el rostro con los orines del bebé recién nacido en los primeros días. | Nu |
| 462. | Cuando una persona corre no debe de bañarse inmediatamente porque se le enchueca una parte del cuerpo. | Nu |

- | | | |
|------|--|-----|
| 463. | No bañarse cuando estén sudando porque se te cae el cabello. | Nu |
| 464. | No bañarse si tembló un día antes porque se te cae el cabello. | Nu |
| 465. | Cortarte el cabello en el día de San Juan o en el mes de junio para que te crezca rápido (el cabello). | Nu |
| 466. | Cortarse el cabello con un hacha hace que el cabello te crezca pronto. | Nu |
| 467. | No prestar tu ropa porque la suerte se cambia. | Nu |
| 468. | No se debe de mirar en el espejo de noche, porque te sale manchas. | Nu |
| 469. | No quemar el cabello porque es malo. | Nu |
| 470. | Si ves a una lechaza te quitan la <i>tsipekua</i> y te haces mas viejo. | Nu |
| 471. | Para que te crezca el cabello lacio tienes que ponerte jitomate. | Ja |
| 472. | Cuando una persona se pone un zapato mas grande encima del otro, es para que se alargue más su pie. | Ja |
| 473. | Cuando uno duerme esta "haciendo sangre" (renovando la sangre). | Che |
| 474. | No comer aguacate y huevo porque sino le sale granos en la cara. | Is |





19

Sobre otras cosas

- | | | |
|------|---|----|
| 475. | Si en tu casa alguien de tu familia se ausenta por tiempo no debes de barrer hasta que recibas buenas noticias. | Nu |
| 476. | Si hay un difunto en una casa no se debe de barrer los primeros días. | Nu |
| 477. | Cuando alguien fallece hay que dejar las puertas y ventanas abiertas para que el espíritu del difunto se vaya. | Nu |
| 478. | Si debes dinero tienes que pagarlo, y más si estas a punto de morir; porque sino, no morirás en paz por las deudas que tienes. | Nu |
| 479. | Cuando se esté matando a un animal, por ejemplo a una vaca o puerco, no se le debe de tener lástima porque se tardará más en morir. | Nu |
| 480. | Cortar flores en el panteón no es bueno. | Nu |
| 481. | Cuando se va al panteón se debe de sacudir bien la tierra al salir. | Nu |
| 482. | No agarrar dinero de noche porque el dinero no te rinde. | Nu |

- | | | |
|------|--|----|
| 483. | No agarrar dinero de noche para también dejarlo descansar. | Nu |
| 484. | No se debe de pasar el dinero por encima del fuego porque es malo. | Nu |
| 485. | Es malo señalar a un "avión cohete" porque se te pudre el dedo. | Nu |
| 486. | Si te rascas la panza cuando te da comezón, te va a crecer la panza. | Nu |
| 487. | Para que no te regañen debes de ponerte el suéter al revés. | Nu |
| 488. | No dejar que te crucen por los pies porque luego ya no creces. | Nu |
| 489. | Cuando uno cuenta o presta dinero de noche, (el dinero) se hace menos de lo que era (se devalúa). | Pi |
| 490. | No hay que prestar dinero de noche porque "se sala". | Pi |
| 491. | Cuando llegan a visitarte y quieres que se vayan rápido se pone una escoba detrás de la puerta. | Pi |
| 492. | No debes de pegarle a tu mamá, porque se te seca la mano. | Pi |
| 493. | Si te pones las lagañas de los perros, miras a los muertos. | Ja |
| 494. | Si hay una escoba tirada y pasas por encima de ella vas a tener muchos hijos. | Ja |
| 495. | Si pones pan en el altar el difunto se lo come. | Ja |
| 496. | Si pones velas al difunto le alumbras el camino para que llegue a su destino. | Ja |
| 497. | Si pones agua en la mesa el día de muertos los difuntos se la toman. | Ja |
| 498. | Que cuando alguien se muere debes poner un espejo en su tumba para que se reconozca y sepa que ahí está. | Ja |

- | | | |
|------|---|-----|
| 499. | Si vez un tecolote en el árbol debes salir encuerado para que se caiga. | Ja |
| 500. | Si te salen manchas negras en la pierna o el brazo es porque el tecolote te chupó. | Che |
| 501. | Cuando a tu casa llegue una persona convertida en tecolote para reconocer a la persona debes de salir con la ropa vestida al revés. | Che |
| 502. | Cuando el gato se lame los bigote es porque llegará visita a la casa. | Che |
| 503. | La vergüenza es flor. | Che |
| 504. | Si quieres saber si es una persona que se encuentra convertido en tecolote que se encuentra en el árbol de tu casa, debes de azar chiles en el comal, si el tecolote es persona toserá. | Che |
| 505. | Cuando alguien tiene un gran susto le deben de dar pan blanco para que no le afecte el susto. | Che |
| 506. | En días cercanos al día de muertos cuando ves dos mariposas blancas junta son las ánimas de los abuelos de esa casa. | Che |
| 507. | El dinero duerme de noche, no debes de pagar o entregar dinero de noche porque no rinde. | Che |
| 508. | Cuando alguien hace <i>jurhiata pani</i> (literalmente "se lleva el sol", se le "cae la mollera"), lo deben de <i>xurhujtsikuni</i> . | Che |
| 509. | No debes de ver a la gente que esté orinando porque vas a <i>michinharhini</i> . | Che |
| 510. | No debes de brincar los pies de una persona porque sino nunca lo pedirán de padrino (de matrimonio). | Che |

- | | | |
|------|---|-----|
| 511. | Si ves una lumbre, en bola o que rueda,
te llevará hasta donde hay dinero o ahí
mismo donde lo viste. | Che |
| 512. | Cuando una persona amaneces con la
ropa al revés, es porque se lo llevó el
<i>warhicha</i> . | Ja |
| 513. | Si pones sal en el excremento humano,
le ardera el ano al que lo hizo. | PM |
| 514. | Si hay un difunto en la familia, no
barrer los primeros días. | PM |
| 515. | Si no puedes olvidar al difunto, toma
agua de la ofrenda. | PM |
| 516. | Si el sembrador no se quita los zapatos,
el maíz no germinara. | PM |



III. GLOSARIO

Akwitse janikua	Literalmente “lluvia de serpiente”; se refiere a las tormentas de lluvia con torbellinos.
Antsijchakuni	Literalmente es “estirar la cabeza desde el cuello”; y se denomina a un acto del ritual de acarreo de agua bendita que se hace anualmente el sábado de gloria en Cheranátzicurin. Los jóvenes varones acarrean en desfile agua en cántaros desde las afueras del pueblo a la iglesia; al pasar por las calles los esperan las mamás quienes arriman a sus infantes con los varones más altos y les pide que estiren el cuello de los niños; éstos lo hace cuidadosamente levantado a los niños unos centímetros del suelo mientras dicen “k’è kokwani, k’è kokwani”, que es “crece pronto, crece pronto”.
Ch’apakurhini	Literalmente es “cortarse” como si fuera con un machete. Se refiere a que los bebés se tuercen o se voltean en el vientre materno.
Jiwatse pani	En otras localidades se dice <i>jiwa amani</i> . Literalmente es “se lo lleva el coyote”; y se refiere al hecho de que los tamales no se pueden cocer, aun cuando se le siga suministrando fuego. Los tamales quedan aguados o crudos por dentro.
Jurhiata pani	Literalmente “llevarse el sol”, aunque jurhiata también significa una jornada, un día. <i>Jurhiatapani</i> es cuando a una persona se le “cae la mollera”. Las personas hacen <i>jurhiatapani</i> resultado de sustos generalmente, aunque los bebés los pueden tener cuando son llevado al cerro, en un lago o un río, o un lugar lejano y no se le llama al regresarlo a su

casa; sobre todo cuando se retorna y el bebé estuviera dormido; lo anterior es denominado también como *tarhita tsitani* o *k'umanda tsitani*; que es perder o soltar su aire y su sombra, respectivamente. Las anteriores recaen también en la categoría de *jurhiata pani*.

Los síntomas son el malestar en general (los niños lloran mucho), mareos, dificultades para dormir y despertar repentinamente, a esto último se llama *chetsentani*, literalmente volver a "sentir el miedo del suelo".

K'uanhatsen

Es "tener una regresión"; y se refiere que padecerán malestar general, fatiga, dolor de espalda.

K'unhetani

Literalmente es "inflamar el estómago", pero se refiere más a un padecimiento provoca a que la persona no quiera comer. Se empachan.

Kurhunheni

Literalmente "encenderte el fuego en el pecho" y se refiere "hacerle ojo" (*eskwa úkuni*) a una persona a quien se le tuvo coraje o envidia por alguna razón; generalmente a los adultos. Los síntomas son el llanto y debilidad general.

Matsiakwa

Dolor de estomago, literalmente torcer el estomago.

Mirinkwa

Es un ser mítico que te posee, el cuerpo y el alma, y te lleva a sitios indeseables: una barranco, te saca del cuarto y de la casa, o simplemente te pierde, te desorienta.

Parhankua

Es la chimenea donde se cocina con fogón. Este es un espacio más amplio que un quemador de estufa convencional, es donde se puede colocar un comal u olla de barro.

Pasajkuni

Aplaudir. Es la onomatopeya de las palmadas de mano.

Sipajkurha

Ladrón, literalmente la persona que "tendrá el hábito de tomar las cosas con su mano".

T'antsitakuni	una persona, sobre todo simular que se quiere golpear con el puño, con un objeto o con los pies.
Tsakapandeecha	En la isla de La Pacanda es el viento proveniente del norte.
Tsirapearhatani	Literalmente es algo que "enfri�a el estómago"; se refiere a que un alimento frío (en la categoría púrhépecha) no la debe de ingerir una persona en ciertas condiciones, por ejemplo un bebé, embarazada, etc.
Tsitini	Significa "gustar" y se refiere "hacerle ojo" (eskwa �kuni) a una persona porque le fue de mucho agrado, generalmente cuando le resulta muy hermoso, gracioso o simpático; generalmente a los bebés. Los síntomas son el llanto y debilidad general.
Uarhise	Egoísta. La raíz uarhi refiere a la muerte.
Wantsiani o wantsiakorheni	En otras comunidades se dice wintsaani, significa evocar un presagio, llamar a un mal para el futuro generalmente inmediato. También wintsaani se refiere a la condición psicológica cuando algún animal o ser se apodera de tu cuerpo, te paraliza.
Wiritakwa (patskwa)	Es la diarrea. Wiritakwa literalmente se refiere a la acción sintomática, literalmente es "el padecimiento de correr".
Yawakwa	En la isla de La Pacanda es el viento proveniente del sur. En otras localidades yawakua es la heladas las épocas invernales.

IV. BIBLIOGRAFÍA

CHAMOREAU, Claudine. (2009). Hablemos purépecha. UIIM. Morelia, México.

GIPPERT, Jost (y coautotes). (2007). Bases de la documentación lingüística. INALI. México, D.F.

H AidAR, Julieta. (2005). *La complejidad y los alcances de la categoría de semiósfera. Problemas de operatividad analítica*, en Entretextos.

Recuperda en 12 de mayo de 2012 en

<http://www.ugr.es/~mcaceres/Entretextos/entre6/haidar.htm>

MARQUEZ, Pedro. (1994). Dichos y creencias purhépecha, en Revista Relaciones No. 59. COLMICH. Zamora, México.

PEREZ, Herón. (1996). EL Hablar lapidario. Ensayo de paremiología mexicana. COLMICH. Zamora, México.

RAMIREZ, Amalia. (2007). Diseño e iconografía Michoacán. CNCA. México, D.F.

Jakajkukwecha, creencias p'urhépecha, se
terminó de imprimir en los talleres gráficos
de Debari servicios de impresión S.A de C.V.,
México, D.F. el 15 de diciembre
de 2013

Se tiraron 1000 ejemplares.

En el presente se describen las sentencias sobre creencias en la tradición oral p'urhépecha; que se refiere a una serie de frases utilizadas en los diálogos y discursos para argumentar determinados hechos sociales y culturales de las comunidades p'urhépecha; como ejemplo, 1) Se dice a los niños que "no deben de ponerse un rebozo (de mujer) porque los perros los pueden alcanzar (para morder)"; esto refiere al principio de distribución de género entre varones y mujeres expresadas en la utilización de la indumentaria; 2) Se dice que "no se debe de colocar (en juego) el tazcal de tortillas en la cabeza", por que quien lo haga nunca se llenará al comer; esto indica esquemas de normas familiares y conductas ante el alimento; 3) Se dice que "no se debe de señalar al arcoíris con el dedo, porque se pudrirá (el dedo)", esta es una referencia de una cosmovisión p'urhépecha; 4) Se dice que "no se debe de sentar a los bebés (menores de un año) porque se pueden abrir la espalda"; 5) Se dice que "la vergüenza es flor" cuando se sugiere arrojarse frente a los problemas. Éstas son sentencias relativas a las prácticas normativas de la cultura, de educación familiar, de la cosmovisión, de salud y prevención de enfermedades y de retórica. Estas sentencias se pueden revisar como un textos culturales según la semiótica de Yuri Lotman en las cuales se evidenciará su justificación como una práctica que cohesiona a una cultura y a su sociedad, de una semiosfera.

